



# **Alzando nuestras cabezas por encima de las nubes**

**El uso de prácticas narrativas para impulsar  
acción social y desarrollo económico**

**El trabajo de Caleb Wakhungu y el  
proyecto comunitario de autoayuda de Mt Elgon**

**Editado por David Denborough  
Producido por la Fundación Internacional del Centro Dulwich**



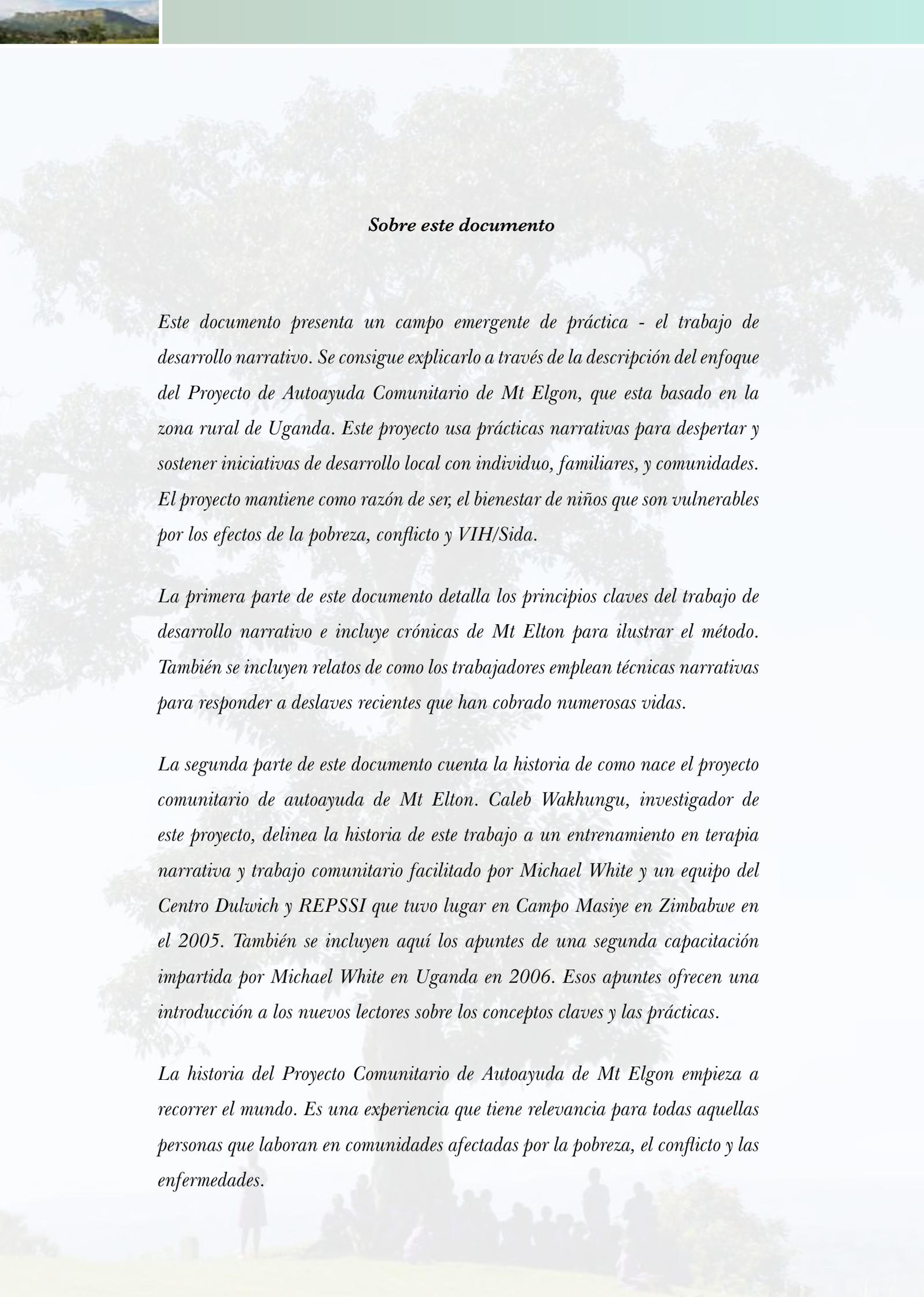
## ***Sobre este documento***

*Este documento presenta un campo emergente de práctica - el trabajo de desarrollo narrativo. Se consigue explicarlo a través de la descripción del enfoque del Proyecto de Autoayuda Comunitario de Mt Elgon, que está basado en la zona rural de Uganda. Este proyecto usa prácticas narrativas para despertar y sostener iniciativas de desarrollo local con individuo, familiares, y comunidades. El proyecto mantiene como razón de ser, el bienestar de niños que son vulnerables por los efectos de la pobreza, conflicto y VIH/Sida.*

*La primera parte de este documento detalla los principios claves del trabajo de desarrollo narrativo e incluye crónicas de Mt Elton para ilustrar el método. También se incluyen relatos de cómo los trabajadores emplean técnicas narrativas para responder a deslaves recientes que han cobrado numerosas vidas.*

*La segunda parte de este documento cuenta la historia de cómo nace el proyecto comunitario de autoayuda de Mt Elton. Caleb Wakhungu, investigador de este proyecto, delinea la historia de este trabajo a un entrenamiento en terapia narrativa y trabajo comunitario facilitado por Michael White y un equipo del Centro Dulwich y REPSSI que tuvo lugar en Campo Masiye en Zimbabwe en el 2005. También se incluyen aquí los apuntes de una segunda capacitación impartida por Michael White en Uganda en 2006. Esos apuntes ofrecen una introducción a los nuevos lectores sobre los conceptos claves y las prácticas.*

*La historia del Proyecto Comunitario de Autoayuda de Mt Elgon empieza a recorrer el mundo. Es una experiencia que tiene relevancia para todas aquellas personas que laboran en comunidades afectadas por la pobreza, el conflicto y las enfermedades.*





<i>Contenido</i>	<i>Página</i>
Introducción <i>por Caleb Wakhungu</i>	3
Alzando nuestras cabezas por encima de las nubes: El uso de prácticas narrativas para impulsar acción social y desarrollo económico <ul style="list-style-type: none"><li>– El árbol de la vida</li><li>– Clubes de ahorro y negocio para Mujeres</li><li>– Movilizar a la comunidad para construir casas nuevas</li><li>– Proyectos para niños y clubes de niños.</li><li>– El don de dar</li><li>– Jóvenes que emprenden la acción.</li><li>– Aprovechar el sol y el viento: proyecto solar y molino.</li><li>– Reconocer logros</li><li>– Canciones e himnos</li></ul>	5
Equipo de vida <i>por David Denborough</i>	23
Respondiendo a la tragedia: derrumbe en Bududa <i>por Caleb Wakhungu</i>	27
<b>Trasfondo</b>	
La historia de estos sueños <i>por Caleb Wakhungu</i>	29
Presentando prácticas narrativas: Compartir cuentos, tejer historia, cultura, familia y comunidad <i>De un taller por Michael White</i>	39
<b>Reflexiones finales</b>	51





# *Introducción*

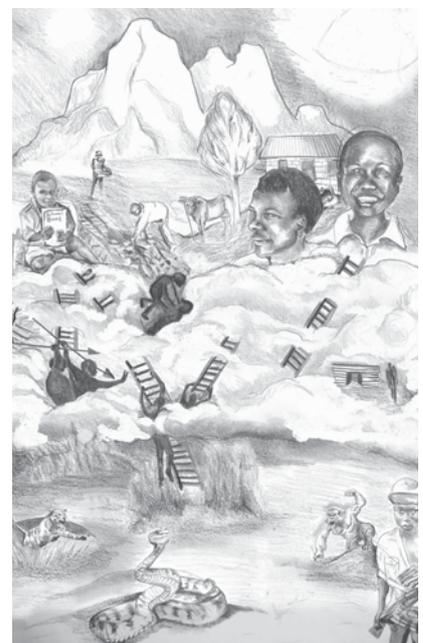
## *por Caleb Wakhungu*

Aquí en Mt Elton en Uganda, ha habido una creciente preocupación porque las estructuras de apoyos tradicionales y sociales terminarán agotadas. Esa preocupación se basa en las crisis económicas, sociales y del medio ambiente. Los problemas de pobreza, conflicto y enfermedades se juntan para amenazar la estabilidad de familias y comunidades.

Cuando nos desplazamos por las comunidades, la historias que predominan es cómo el mundo ha cambiado, cómo las cosas ya no son tan fáciles, y cómo se ha hecho mas difícil sostener la vida familiar. Hay un aumento de conflictos entre las familias y los casos de divorcio y separación se vuelven cada vez más frecuentes. Cuando la gente habla de estos temas en las comunidades, las conversaciones a veces conllevan al enojo, la frustración, el estigma y la discriminación. Así como van aumentando las divisiones, aumenta también la angustia, la depresión y los niños en peligro de abandono.

En meses recientes, también nos ha tocado enfrentar las consecuencias de derrumbes devastadores que han causado la destrucción de pueblos y la muerte de centenares de personas por los cerros de Mt Elgon.

Estas son las ‘nubes’ que encierran nuestras comunidades. Necesitamos encontrar formas de alzar nuestras cabezas por encima de estas nubes y trabajar hacia el mundo que deseamos; donde reine la alegría, la paz y el bienestar. En la cima de la montaña se encuentra el mundo de los sueños, representando lo posible. En medio se ubican los problemas. En la tierra, donde pisan hombres, mujeres y niños, se hallan el enojo, las guerras, los conflictos, etc. ¿Cómo podemos alzar nuestras cabezas por encima de las nubes? ¿Cómo es que la gente común y corriente puede unirse para pintar el mundo con los colores que desean ver? Vamos aprovechando nuestras historias así como aprovechamos el calor del sol y la fuerza del viento.



*Dibujo por Rebehak Oppenheim*





# *Alzando nuestras cabezas por encima de las nubes:*

## *El uso de prácticas narrativas para impulsar acción social y desarrollo económico*

*Esta sección fue escrita por David Denborough,  
tomada de una serie de entrevistas con Caleb Wakhungu*

Hemos desarrollado formas particulares del uso de prácticas narrativas para impulsar la acción social. Aún en circunstancias de pobreza, enfermedad y privación, las comunidades tienen sus propios recursos. Los miembros de la comunidad tienen sus propias historias y sus propios conocimientos y habilidades. Tienen sus propias esperanzas y sueños. Nosotros estamos usando estos recursos. Estamos usando nuestras propias historias para que inspiren acción.

Este proceso inicia cuando convocamos a una primera reunión y comenzamos a hablar juntos. Como facilitadores, iniciamos haciendo preguntas. Las preguntas tienen como fin aprender de los recursos de la historia de este lugar y en ese preciso momento.

### *Paso número uno: Compartir historias de orgullo y sobrevivencia*

Durante la primera parte de la reunión, invitamos a los participantes a compartir sus experiencias. Sobre todo queremos escuchar historias en la que la gente está orgullosa en relación a su familia, a la comunidad, o sobre su propia vida. Le pedimos a cada participante que nos cuente algo que haya podido hacer muy bien. Si no pueden pensar en algo que les genere orgullo, hacemos otra pregunta: ‘¿Cómo ha podido sobrevivir hasta ahora? ¿Cuáles son algunas de las cosas que ha hecho para poder sobrevivir?’ Conforme las personas van narrando sus historias, nosotros, los facilitadores hacemos más preguntas. Les pedimos detalles, la forma en que llegaron a ciertas etapas, y quien estuvo involucrado, y otras cosas. Les pedimos que den un nombre a la iniciativa de la cual han estado platicando. Los ayudamos a nombrar cada uno de las habilidades y los conocimientos especiales que han estado utilizando para poder sobrevivir. Hacemos esto para enriquecer las historias que la gente nos está narrando.

A continuación tenemos un ejemplo de las historias que escuchamos en nuestra primera reunión:



*Muyama es una viuda que se hace cargo de sus seis hijos. Durante nuestras conversaciones, le preguntamos que compartiera con nosotros qué hace para ganarse la vida. Ella respondió: ‘Hace dos años, cuando perdí a mi esposo yo pensé que era el fin del mundo para mí y mis hijos. Nosotros dependíamos completamente de él para el sustento de nuestras necesidades básicas y la vida fue muy difícil durante un año.’*

*Cuando le preguntamos qué hacía ella para asegurar la sobrevivencia de su familia, supimos que cargaba agua para abastecer a los restaurantes en el Bumbo Trading Center. Muyama cargaba 20 bidones de veinte litros cada uno por día. Este trabajo físicamente pesado, le permitía ganar lo justo para poder comprarle comida a su familia. Además nos contó lo siguiente: ‘También lavo ropa de otra gente, especialmente aquellos del Bumbo Trading Center. Y ocasionalmente vendo comida ya hecha y caña de azúcar. Así es como sobrevive mi familia en este momento.’*

### ***Paso número 2: respuestas de testigo-externos***

Al final de la reunión, se levantan los voluntarios de Mt Elgon y hablan. Ofrecemos respuestas de testigos-externos (ver páginas 47-48). Hablamos de lo que escuchamos en las historias contadas por la gente, lo que más nos impactó, y porque esto fue significativo y cómo nos afectaron esas historias.

Por ejemplo, al escuchar a Muyama, subrayamos las siguientes habilidades que escuchamos en sus historias:

- Su fuerza física y su resistencia.
- Su habilidad para construir buenas relaciones con la gente del Bumbo Trading Center.
- Su habilidad para organizarse, para poder realizar todo este trabajo y a la vez poder cuidar de sus hijos.
- Su habilidad de comunicarse que le permite poder vender comida a las personas del mercado.
- Sus habilidades en la agricultura y su conocimiento sobre cosecha, y compra y venta de la caña de azúcar.

También reflexionamos sobre lo que significaba para ella escuchar comentarios sobre su trabajo físicamente pesado y la dedicación a sus hijos. Esta historia la conectamos con la de otras mujeres que estaban presentes en la reunión, y con las historias de aquellas mujeres que cuidan de sus hijos en Uganda en tiempos difíciles. Hablamos del respeto tan grande que tenemos por estas mujeres, al trabajo que desarrollan y a la dedicación que tienen hacia sus hijos.

El relato de estas narraciones se hacen dentro de un espacio ceremonial. Nos esforzamos por honrar las historias e iniciativas que se han compartido en forma de canciones y danzas tradicionales.

### ***Paso número 3: Esperanzas y Sueños***

Una vez reconocidos los pasos que cada persona tomó y las iniciativas emprendidas para sobrevivir, nos esforzamos en nombrar los aportes hechos por cada persona. Luego hacemos otra pregunta: ‘¿Qué nos diría esto sobre los sueños y esperanzas que usted tiene sobre su futuro?’



Los participantes luego hablan de sus esperanzas y sus sueños para el futuro. Esto puede ser esperanzas para sus propias vidas, o esperanzas para sus familias o su comunidad. Esto puede incluir cuidar de sus hijos, asegurarse que haya la suficiente comida para la familia, llevar a los hijos a la escuela, construir una mejor casa, y el re-encuentro con miembros de la familia, el inicio de proyectos que generen ingresos, y/o la participación en trabajos comunitarios.

Muyama mencionó tres sueños: cuidar muy bien de sus hijos, poder abastecer de comida a su familia, y diversificar la formas en la que puede ganar dinero.

#### *Paso número 4: Las historias de esperanzas y de los sueños de la gente*

Una vez que las personas empiezan a hablar sobre sus sueños, nos interesa aprender sobre las historias de estos sueños. ¿De dónde vienen estos sueños? ¿Cómo fueron transmitidas esas historias? Esto es un proceso muy importante para poder ‘alzar la cabeza de alguien por encima de las nubes’. Buscamos la forma en que las personas puedan vincular sus acciones de ahora, incluso sus sueños y esperanzas, al legado de aquellas personas que los antecedieron. Nos consideramos a nosotros mismos como el legado vivo de los que ya se murieron.

*Cuando preguntamos a Muyama sobre las historias que informan sus sueños de cuidar bien a sus hijos, nos contó sobre su abuela que cuidó de ella y de su hermano cuando fallecieron sus papás. Muyama contó que a veces su abuela se privaba de comida pero siempre se aseguraba de que los niños tuvieran algo para comer.*

*Muyama también conectó su sueño de proveer alimentos para su familia con su abuela que se esforzaba tanto para proporcionarles comida. Muyama nos contó historias de cómo su abuela laboraba en el jardín desde el amanecer hasta el anochecer, luego regresaba a casa para prepararles comida para enseguida volver a sus labores.*

*Muyama dijo que su sueño de desarrollar proyectos que generan ingresos se vinculaba con otra madre del pueblo. Esta madre se había separado del padre de sus hijos y Muyama admiraba la forma en que ella se valía por sí misma antes de que muriera. Esta mujer tenía una granja de gallinas, cinco vacas y hortalizas. También sabía como sembrar maíz. Todos estos proyectos le permitieron ganar dinero para mantener a su familia, y Muyama se había inspirado por todo esto.*

Este proceso narrativo toma como punto de partida las iniciativas ya tomadas por las personas en sus propias vidas. Por duras que sean las experiencias que vive la gente, los individuos y comunidades siempre están tomando iniciativas para responder a estas dificultades y para minimizar el impacto de tales privaciones en la vida de ellos y en la vidas de sus seres queridos. Por ejemplo, en respuesta a la muerte de su marido, Muyama ha tenido que cargar agua, lavar ropa ajena, y vender comida en el mercado. Esas respuestas llevan ciertos conocimientos, saberes y valores implícitos para su realización. Las prácticas narrativas son usadas para suscitar y reconocer la riqueza de estos conocimientos y valores a través de prácticas conocidas como ‘testigos-externos’ (ver páginas 47-48). Los voluntarios de Mt. Elton se percataron y reconocieron las habilidades específicas de Muyama, tales como establecer buenas relaciones, la organización, la comunicación, su fuerza física y su



resistencia. A través de las respuestas de los ‘testigos-externos’, los valores de ella, del trabajo arduo y dedicación a sus hijos, se vincularon a las narrativas de otras mujeres también presentes y a la historia del trabajo de la mujer en estas comunidades. Estas formas importantes de reconocer y los rituales que contribuyen a entrelazar las historias de las personas involucra palabras y también canciones y danza tradicional. Este proceso ceremonial genera una sensación de orgullo y de dignidad en los participantes. También facilita una sensación de inter-conexión de conocimientos, entre ellos mismos y entre las propias historias comunitarias. Esto le permite a la gente verse como individuos informados y activos en tiempos difíciles.

Tras este reconocimiento de las iniciativas que están tomando las personas y de las habilidades y valores implícitos en sus esfuerzos, se hace posible hablar del futuro. En las acciones actuales de la gente, por pequeñas que sean, están implícitas ciertas esperanzas o sueños para el futuro. Cuando se le preguntó a Muyama sobre esto, ella habló sobre una variedad de sueños para sus hijos y para ella misma: cuidar muy bien de sus hijos, proveer de alimentos a su familia y lograr diversificar las formas de ganar la vida.

Siempre hay una historia social en cuanto a los sueños y deseos de la gente. Al invitar a las personas a hablar de sus esperanzas y a trazar la historia social de estas, se va creando una rica historia textual. Es este proceso lo que referimos cuando hablamos de ‘alzar la cabeza por encima de las nubes’. Esto implica hacer uso de los recursos de las historias de la gente para incitar la posibilidad del cambio.

Las esperanzas de las cuales habló Muyama pronto se vieron entrelazadas con el legado de su abuela y de las otras mujeres de su pueblo. Y el mismo acto ayudó a Muyama a definir una meta más amplia para su existencia. Una vez articulada esa meta más amplia, vinculada a las historias significativas de su vida, se hizo mucho más factible la posibilidad de pensar en más acciones.





### ***Paso número 5: Llamado a la acción***

En este momento, retamos a los participantes a tomar una acción, decidir una propuesta particular que sera el siguiente paso en la tarea de cumplir sus sueños. Esto se hace de forma individual o en grupos. Puede ser un paso pequeño o un paso grande.

*Tras darse cuenta de que su abuela y su madre en el pueblo eran figuras sobresalientes en su vida, Muyama dijo que no se daba el lujo de quedarse sin hacer algo porque sin duda las demandas familiares sólo irían en aumento. Comentó que se dió cuenta de que necesitaba comenzar algo. Ella decidió unirse al grupo de ahorro de mujeres y comenzar un jardín de hortalizas.*

Nuestro enfoque consiste en posibilitar que la gente tome acción, y luego garantizar que la acción sea sostenible.

### ***Paso número 6: Documentando el llamado a la acción***

Se solicita a los participantes que escriban la acción a la que se han comprometido. De hecho si hay tiempo, muchas veces crean un folleto alrededor del tema particular. Cada participante escribe un pequeño libro en el cual explica como lograron superar obstáculos en el pasado, sus sueños para el futuro, lo significativo de ese sueño, de dónde surgió y describen los pasos prácticos que luego pondrán en práctica. Los participantes experimentan el poder de superar ciertos obstáculos en sus vidas cuando dedican tiempo llenando los folletos que les recuerdan sus fuerzas, sus habilidades y sus conocimientos.



## *Paso numero 7: Circulando la documentación y generando entusiasmo*

Los documentos que se crean luego son leídos en voz alta al grupo reunido, y a los participantes y facilitadores responden al contenido. Estos documentos también están archivados en nuestra biblioteca comunitaria. La gente lee estos folletos, hacen comentarios al respecto y ofrecen reflexiones a sus autores. Estos procesos cubren los compromisos de la gente con entusiasmo. Para crear una audiencia y despertar el interés de la gente en los compromisos de la gente es una de nuestras tareas principales. Intentamos que la gente se interese en sus propias historias, sus propios sueños y sus propias acciones.

Conforme Muyama se interesó en sus propias iniciativas, su propia historia, sueños y acciones, esto fue un parteaguas en el proceso:

*Cuando me uní al grupo de mujeres de Elgon, aprendí nuevos conocimientos en la administración de empresas. Nos reunimos con frecuencia para discutir varios temas que incluyen crianza de hijos, planificación familiar, generación de ingresos, ahorros y préstamos e iniciación de proyectos. El acto de escuchar de otras historias y de ofrecer ayuda de forma mutua marca una diferencia en el proceso.*

*En este momento, tengo un jardín de verduras que vendo para comprarles comida a mis hijos y apoyarlos con los útiles de la escuela. Ahora estoy ahorrando dinero con el grupo y pronto tomaré un préstamo del grupo para comprar una vaca que me dará leche para vender y generar más ingresos.*

Este es uno de los procesos que utilizamos para ‘alzar la cabeza por encima de las nubes’. Involucra suscitar las iniciativas de las personas y reconocer las habilidades y valores contenidos en ellas. Se trata de vincular estas habilidades y acciones a las esperanzas y los sueños y luego trazar la historia social de estos sueños. Este proceso de ir y venir a lo largo del tiempo va constuyendo un ímpetu colectivo. Una vez que empieza nadie puede quedarse sólo mirando! Todo el mundo quiere involucrarse y de pronto se puede correr sin cansarse.

Hay otro método que hemos usado también para alzar las cabezas de la gente por encima de las nubes. Se llama el árbol de la vida.

### *El Árbol de la vida:*

El ‘árbol de la vida’ es una metodología colectiva de práctica narrativa, desarrollado por Ncazelo Ncube y David Denborough (Ncube 2006; Denborough, 2008). Esta actividad supone trazar su propio ‘árbol de la vida’. Las raíces representan nuestro legado; el suelo representa lo que hacemos a diario; el tronco representa nuestros valores, habilidades y capacidades; las ramas representan nuestras esperanzas y sueños; las hojas representan la gente importante en nuestras vidas; y las frutas representan los regalos que otros nos han dado. Caleb Wakhungu describe el valor de esta actividad en Mt Elgon:

*Esta actividad nos ayuda a entender nuestro legado y aquellos que vinieron antes que nosotros. Cuando dibujé el mío logré entender muchas cosas sobre mi linaje. Nuestro gran Padre se llamaba Khayaki y de allí nace nuestro nombre de familia Bakhayi. Él vino a vivir en la*



*casa de Mukimba por el año 1530, trabajaba de pastor. Se dice que vivía en los alrededores de la loma de Mt Elgon. Mukimba, en ese entonces era una mujer bien rica, con muchas vacas. Mukimba circuncindo a Khayaki y pagó precio por él. Así que la genealogía de nuestra familia es: Khayaki (1530), Manana (1582-1684) Bwira (1630-1740), Wamukoko (1739-1788), Makumi (1789-1890) Bisuche (1884-1967) y Joshua – mi papá (1924 y aún vivo). Estas son mis raíces.*

*Estos son unos datos sobre el clan Bakhayaki:*

- *Somos firmes y obstinados.*
- *Tenemos fama de ser gente de principios.*
- *Somos hospitalarios y siempre dispuestos a ayudar.*
- *Nos encanta compartir historias y canciones con otros.*
- *Somos muy trabajadores.*
- *Estamos siempre preocupados en relegar información y nuevas habilidades a nuestros jóvenes.*
- *Cada vez que vez que hay retos importantes en la vida, nos juntamos para buscar soluciones.*

*Esta sabiduría aparece en el tronco de mi árbol.*

*Cuando participamos en los talleres del Árbol de la Vida, excavamos hasta lo más profundo en lo que nos parece valioso. Nos interesa la historia de lo que valoramos. Podemos ver nuestros cimientos más claramente y cómo la enseñanza de nuestros padres forma parte de nuestro crecimiento y madurez. Todo esto nos ayuda a percibir nuestro sentido de esperanza y nuestros valores y por eso se fortalecen nuestros sueños y aspiraciones.”*



### ***Arbol de la vida con parejas***

Recientemente, Caleb Wakhungu también ha innovado el uso del Arbol de la Vida con parejas:

*De un lado las raíces, la mujer nombra su legado, la historia de su familia. Y luego, del otro lado de las raíces, el esposo describe el suyo. De igual manera, de un lado del tronco, la esposa nombra sus habilidades y valores, lo que es importante para ella y las maneras en que protege a la familia. Y del otro lado del tronco, el esposo documenta sus habilidades y sus valores y las formas en que protege a la familia. Luego se juntan para describir las esperanzas y los sueños compartidos y los juntan sobre las ramas de sus árboles. Hablamos sobre cómo quieren que sean sus familias dentro de dos o tres años. Luego podemos hablar de las distintas tormentas que afectan y amenazan a las familias y discutimos las formas en que se puede proteger a las familias de estas tormentas y dificultades. Este proceso resulta muy útil en el trabajo con parejas en la comunidad.*

### ***Arbol de vida con organizaciones***

*También utilizamos el Arbol de Vida para ayudar a fortalecer a las organizaciones e iniciativas comunitarias. Sobre las raíces los participantes escriben el origen de su organización. Tienen la posibilidad de nombrar a las personas que tuvieron la idea inicial de su organización. Estas personas pueden seguir vivas o puede que ya no vivan más. Pueden estar viviendo en la comunidad o en otro lugar. Sobre el suelo indican la actividad que emprende la organización a diario. El tronco representa las habilidades y valores que demuestran los miembros de la organización en su trabajo. Las ramas representan las esperanzas, los sueños y las aspiraciones de la organización. Las hojas representan compañeros, amigos y gente importante que han aportado de forma significativa al crecimiento de la organización y las frutas representan los logros ya conseguidos.*





Estos procesos de alzar la cabeza por encima de las nubes empezaron en un sólo núcleo de tres pueblos en Mt Elgon, pero la gente cercana pronto empezó a apreciar lo que pasaba allí. De esta forma creció la demanda de más talleres en otros pueblos. Cada vez que usamos estos procesos para alzar nuestra cabeza por encima de los dramas cotidianos suceden cosas que nos cuesta creer. Las páginas siguientes describen alguno de los logros.

### *Grupos de negocios y ahorro de mujeres*

‘Cuando cocinamos en colectivo la comida tiene un sabor más dulce.’ (un proverbio local)

Aquí en Mt Elgon hay un dicho, ‘somos todos una sola rama del árbol de la vida’. Esto nos recuerda lo importante de dar a otros y de trabajar juntos. Bajo este lema, el método del Arbol de la Vida se ha utilizado para desarrollar un club de ahorro para mujeres.

El proyecto de Autoayuda Comunitaria de Mt Elgon capacitó a 200 guardianes de niños en Bumbo, Bumwoni y sub-condados de Magale. En cada capacitación se creó un Árbol de la Vida colectivo. Los miembros del grupo discuten y enumeran todas las habilidades que tiene el grupo y luego trazan las historias (raíces) de estas habilidades y aptitudes. Esto permite que se pueda hablar entre ellas sobre posibles esperanzas y sueños y las formas en que los miembros del grupo trabajarán juntos para alcanzarlos.

Después de estos talleres con los guardianes, unas 45 mujeres formaron grupos de ahorro. Cada mujer ahorra dinero y es depositado en forma colectiva en el banco del pueblo. Los ahorros se orientan hacia una meta fija para facilitar algún proyecto económico. El proyecto comunitario de autoayuda de Mt Elgon suma 5% a los ahorros de cada mujer como manera de motivar a los miembros a crear una cultura del ahorro.

Cuando los miembros del grupo desean que se les preste dinero, reciben la tasa más baja de interés. El club de ahorro es desarrollado para apoyarse mutuamente y para hacer posible que la mujeres consigan préstamos para iniciativas de pequeñas empresas. Como ellas lo describen, ‘nos unimos como grupo porque así podemos ayudarnos entre nosotras para conseguir dinero, y para sostenernos por nuestra cuenta.’

Antes de proporcionarle un préstamo, la mujer tiene que haber desarrollado un plan de negocios y un plan para pagar lo que se le prestó. Las mujeres del grupo también se ayudan entre sí para desarrollar estos planes. Este método combina emprender los negocios a un nivel individual y colectivo.

Esta es la historia de una mujer que logró meterse en la fuerza laboral y ahorra forma parte de un grupo de ahorro de mujeres:

*‘Hace cinco años, empecé a sembrar frijoles. Seguí sembrando frijoles dos veces al año y los vendí en nuestros mercados. De la venta de los frijoles compré dos cabras que dieron cuatro cabritos. Cuando pensé que era el tiempo adecuado, vendí todas las cabras y con el dinero me compré la vaca que ahora tengo. Esta vaca ya dió dos becerros y los vendí para pagar la inscripción del colegio para mis hijos. Después de criar a sus becerros, la vaca da diez litros de leche al día. De la venta de esta leche he podido depositar una parte del dinero en mi grupo de ahorro.’*

Otra mujer cuenta algo parecido: ‘empecé a sembrar y con los ahorros logré comprar una vaca lechera. Vendí uno de sus becerros y pude enviar mi hijo al colegio’.

El grupo de mujeres también provee una sensación de compañía y apoyo.

*Estamos criando a nuestros hijos, nietos, sobrinas y sobrinos y algunas de nosotras cuidan a huérfanos. Estamos ocupadas. Nos cansamos. Una sola persona no puede cargar algo tan pesado, así que tenemos que cargarlo juntas. La reunión bimensual nos fortalece mucho. Como mujeres, nos juntamos y hablamos y encontramos respuestas a nuestros problemas. Esto nos motiva. En las reuniones compartimos nuestros sentimientos. Tenemos ideas comunes y una esperanza común para el futuro. El grupo tiene unidad.*

Las mujeres explican lo importante que es tomar esta acción conjunta:

‘Mi vida ha cambiado. Ya no dependo de mi esposo. Mi esposo me ayuda con el negocio pero tengo independencia.’

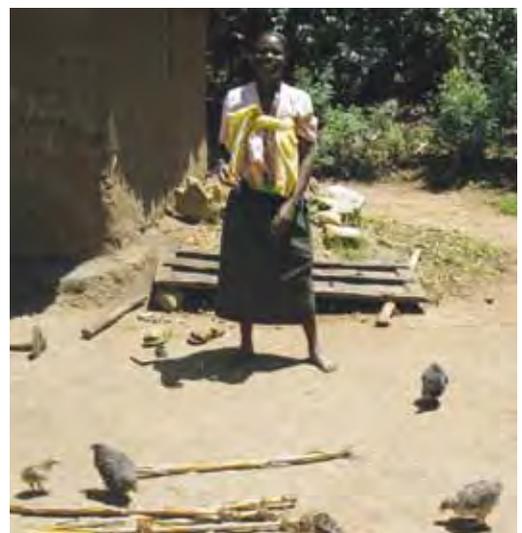
‘La autoayuda es importante. Nos sentimos orgullosas de nosotras mismas.’

‘Cuando arranca una mujer con el proyecto Mt Elgon puede trabajar como hombre. Si se muere su esposo aún puede mantenerse fuerte.’

‘Miramos hacia nosotras mismas en vez de buscar ayuda hacia afuera. Y eso cambia nuestras vidas.’

Las mujeres también describen cómo lo que están haciendo ahora tendrá influencia en el futuro:

*‘Ya no compramos verduras, isembramos nuestras propias verduras! Nuestra cosecha nos protege de la hambruna. Vendemos papas y plátanos, tenemos puercos y vacas para proteger a la familia. Ya no tenemos enfermedad en nuestras casas. Ahorramos juntas y mandamos a nuestros hijos al colegio. Nos protegemos las unas a las otras de posibles daños en el futuro. Hacemos pequeños ahorros para seguir con nuestras vidas. Ahorramos de acuerdo a nuestros ingresos y estos ahorros nos mantienen fuertes. Todo esto nos da inspiración para seguir en pie. Los avances que vemos fortalece nuestra fe. Y nuestra comunidad nos respeta por ser parte del proyecto de Mt Elgon.*





### *La movilización de la comunidad para construir casas*

Mejorar nuestras viviendas en la comunidad es una prioridad altísima. Muchas personas viven en casas bien pobres que no las protegen de forma adecuada contra el viento y la lluvia y esa situación tiene implicaciones significativas en cuestiones de salud, tanto para niños, mujeres y hombres. Encontrar formas de movilizar a la comunidad para construir nuevas casas ha sido bien importante. Y así, hemos desarrollado un proceso para construir nuevas casas.

Después de completar un taller de capacitación con los miembros de la comunidad identificamos a una familia en particular que realmente necesitaba ayuda con su vivienda. Damos prioridad a las abuelas que cuidan a niños. Convocamos a una reunión de la comunidad para discutir la condición de esa familia. Le mostramos la casa a los miembros de la comunidad, la visitamos juntos y luego hablamos de las posibilidades. Inicialmente, teníamos un acuerdo con “Habitat for Humanity” que daba 25% de los costos de una nueva casa. Esta relación con esta organización se ha acabado, pero ahora les decimos a la comunidad que el proyecto de Mt Elgon donará 25% del costo de una nueva casa y luego solicitamos la participación de los miembros de la comunidad. La gente se compromete a crear cierto número de ladrillos. En el transcurso de tres días, los jóvenes de la comunidad se juntan para fabricar ladrillos de lodo. Trabajan duro y preparan suficientes ladrillos para la casa. Luego en el día señalado ¡Se junta la comunidad para construir las casas! Algunos voluntarios de pueblos circunvecinos también asisten al acto. Las familias y los vecinos ponen la comida y las bebidas para los voluntarios. Todos aportan algo. Esto es la movilización de la comunidad. El aporte de la comunidad a estas casas es de 60%. Los voluntarios aportan 15% y el Proyecto de Autoayuda Comunitaria de Mt Elgon pone el otro 25%. Se ha construido una cantidad de 42 casas a través de este programa.

El proceso de movilización comunitaria se parece a un carrusel. A veces también formamos equipos de vivienda.

*Nos juntamos seis personas para levantar 60% de los materiales de la construcción de una casa con nuestros ahorros y con el reparto de nuestros ahorros entre todos. Primero construimos una casa todos juntos y luego retomamos el proceso para la construcción de una segunda casa. Hicimos los ladrillos juntos, le dimos de comer a los obreros juntos y trabajamos juntos hasta que cada persona tuviera su casa. Ahora tenemos casas lindas con baños.*

Algunas de las abuelas están especialmente agradecidas. Antes, sufrían mucho del frío, del viento y de la lluvia. Ahora dicen:



- 
- Cuando llueve ya no tenemos que abandonar nuestros refugios.
  - El frío del viento en la vieja casa era muy severo. Estaría muerta si me hubiera quedado en la casa vieja.

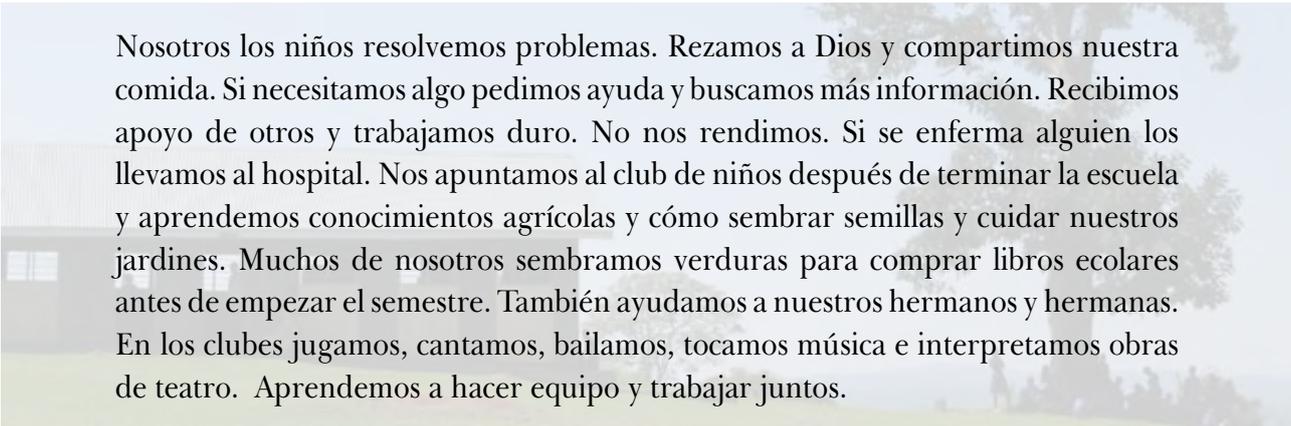
Este proceso de mejorar las viviendas también provoca una diferencia significativa en las relaciones personales. Hubo una familia en que el esposo nunca se quedaba en casa. Se sentía un fracaso total y la casa destartada le recordaba constantemente su condición. Cuando llovía se mojaba la familia. Se marginaba a sí mismo a causa de su pobreza. Se aislaba y no quería reunirse con visitantes. Cuando empezamos a movilizarnos en esta comunidad asumió un papel clave. Trabajó muy duro en organizar y preparar ladrillos y desde que se terminó de construir la nueva casa se queda en su casa con su familia.

En otra situación una mujer había abandonado a su esposo porque él no pudo construir una casa. Cuando empezamos a trabajar en esa comunidad ese hombre fue seleccionado como beneficiario del plan de vivienda. Trabajó muy duro con los miembros de la comunidad para levantar los ladrillos y la arena. Cuando se terminaron las casas regresó su esposa y volvió a florecer la relación. Año y medio después la familia festejó la llegada de un bebé e invitó a la comunidad a festejar con ellos! No hacemos distinción entre los proyectos prácticos y el trabajo de mejorar las relaciones. Van de la mano. El acto de tocar un aspecto de la vida en la comunidad nos permite tocar otros más.

Juntos familias, comunidades, voluntarios y organizaciones hermanas hemos movilizado materiales y ya hemos construido 42 casas para familias necesitadas. Este proyecto ha beneficiado directamente a 540 familias. Pero se han beneficiado las comunidades en su totalidad. Nuestra comunidad se une más al ver la construcción de nuevas casas, esos logros compartidos fortalecen la comunidad. Esto ha permitido alzar todas nuestras cabezas por encima de las nubes. La comunidad entera siente esto como una victoria propia.

### *Los proyectos para niños y los clubes de niños*

Hemos aprendido que los niños también juegan un papel significativo en los proyectos comunitarios cuando ganan ingresos para sus familias. La formación de clubes de niños resulta en reuniones entre ellos para discutir el tipo de proyectos que pueden iniciar para aliviar las cargas financieras que pesan sobre sus guardianes y para aportar pequeñas cantidades de dinero hacia los gastos de materiales para la escuela, ropa e inversiones futuras. Mientras las iniciativas de los niños empiezan de forma modesta el impacto en la vida de ellos y las vidas de sus familias puede ser significativos.



Nosotros los niños resolvemos problemas. Rezamos a Dios y compartimos nuestra comida. Si necesitamos algo pedimos ayuda y buscamos más información. Recibimos apoyo de otros y trabajamos duro. No nos rendimos. Si se enferma alguien los llevamos al hospital. Nos apuntamos al club de niños después de terminar la escuela y aprendemos conocimientos agrícolas y cómo sembrar semillas y cuidar nuestros jardines. Muchos de nosotros sembramos verduras para comprar libros escolares antes de empezar el semestre. También ayudamos a nuestros hermanos y hermanas. En los clubes jugamos, cantamos, bailamos, tocamos música e interpretamos obras de teatro. Aprendemos a hacer equipo y trabajar juntos.



## *El don de dar*

Al iniciar, debido a nuestros recursos limitados sólo pudimos apoyar a un niño por familia. Le surtimos a este niño la cantidad mínima necesaria para iniciar su primero proyecto económico para que luego consiga juntar para sus útiles de la escuela. Pero con el tiempo este proceso creaba dilemas. ¿Por qué favorecíamos a un niño de la familia? ¿Y qué de los otros niños? Si no se tenía cuidado, el método podría causar conflicto en la familia. Así que tuvimos que reflexionar sobre esto y redefinir nuestra estrategia. Consultamos con niños y padres de la comunidad al respecto y desarrollaron una hermosa idea. Dijeron:

*¿Por qué no se deja que el niño que recibe el apoyo luego entrega un regalo a los otros niños de su familia? Así se fortalece la relación. Contribuye a la reconciliación. Y permite a los otros niños a fundar proyectos suyos. Así le damos algo a nuestros hijos y también les enseñamos ‘el don de dar’. De esta forma se sostiene sólo.*

Así surgió una filosofía central de nuestro proyecto: ‘el don de dar’. A partir de esta idea, si un niño participa en un proyecto de aves de corral, regala una de las gallinas a un hermano o a otra familia que busca iniciar un proyecto parecido. Si un niño siembra verduras para juntar el dinero de la inscripción de su escuela, le da suficiente dinero a sus hermanos para la compra de semillas y así pueden sembrar los suyos. Estos son regalos pequeños pero muy significativos.

Y aún más importante es que este enfoque fortalece las relaciones entre familias y entre las comunidades. Motiva proyectos económicos tanto individuales como colectivos. Y permite que como trabajadores estemos de-centralizados. Esta filosofía está en el Corazón del Proyecto de Autoayuda Comunitaria de Mt Elgon. Entre más damos, más vamos a recibir.





### *Los jóvenes tomando acción*

Los jóvenes juegan un papel significativo en el trabajo del Proyecto de Autoayuda Comunitaria de Mt Elgon. Aquí describen su trabajo.

*En los grupos de 'Habla Directo', nos juntamos para discusiones abiertas sobre el tema de la sexualidad y de esa forma no hay ninguna posibilidad de que no sepamos como cuidarnos del VIH/SIDA. Cuando nos reunimos desarrollamos obras, canciones, deportes y juegos y nos aconsejamos para garantizar que todos sepamos lo que necesitamos para vivir de forma positiva. Estamos decididos en acabar con el VIH/SIDA en nuestra comunidad. Sabemos cómo prevenir y controlar la propagación de esta enfermedad. De forma importante, el Proyecto de Autoayuda Comunitaria de Mt Elgon, ha encontrado apoyo para poner los condones a disposición de todos. También nos educamos sobre el alcohol para que seamos jóvenes que lleguemos a ver los frutos del futuro.*

Los jóvenes también participan en el cuidado de los niños:

*Estamos comprometidos en garantizar que la gente más joven no se pierdan en el monte. Trabajamos como voluntarios en los campamentos de escuela de verano con niños más jóvenes y enseñamos juegos de niños y modales para que sepan jugar y cantar. Les enseñamos a vivir en comunidad.*

Y también existen proyectos económicos en los cuales participan los jóvenes:

*Algunos de nosotros nos reunimos los domingos para hablar de proyectos económicos y depositar algún dinero para el ahorro. Nos apoyamos en tiempos difíciles. También nos ocupamos en sembrar verduras y criar pollos en nuestros hogares. Ahorramos y luego utilizamos nuestro propio dinero para los libros y uniformes que necesitamos para la escuela. Trabajamos para ponernos de pie sin depender de nuestros papas que tanto cargan para asegurar el bienestar de todos sus hijos.*



*El lanzamiento del primer panel solar - Caleb Wakhungu, Joseph Weyusya (oficial del desarrollo de comunidad) y Cheryl White (de la fundación internacional del centro de Dulwich)*

### ***Aprovechar el sol y el viento: Proyecto solar y molino***

Se emprendió El proyecto solar y molino de Mt Elgon en Octubre de 2009. La meta de este proyecto es de proveer de fuentes alternativas de energía a nuestra gente. Por ahora el 99.9% de nuestro pueblo depende de leña para cocinar y esto tiene un impacto altamente negativo sobre el medio ambiente. Además no hay luz y por eso no hay iluminación en la mayoría de las casas. Ahora estamos construyendo nuestros propios paneles solares que abastecerán de energía a pequeñas lámparas solares y a las estufas. Así se alumbrará a nuestra comunidad. Esto también nos permitira usar bombas de agua para los cultivos. De esta manera no perderemos nuestras cosechas con la sequía y prevendrá la hambruna. El uso de energía solar para la cocina nos ayudará a disminuir las emisiones en el medio ambiente. Y la construcción de los paneles para el proyecto dará fuentes de trabajo a los jóvenes. El próximo paso será la construcción de molinos para aprovechar la fuerza del viento.

Esto significa mucho para nosotros. Nuestro pueblo siempre ha estado a la merced del calor del sol y de la fuerza del viento. El viento destruye las cosechas con frecuencia y levanta los techos de nuestras casas. También el calor del sol nos derrite. Ahora, sin embargo, cuando hace demasiado calor, sabemos que este calor nos dará luz en la oscuridad. Y cuando sopla el viento sabremos que traerá energía.

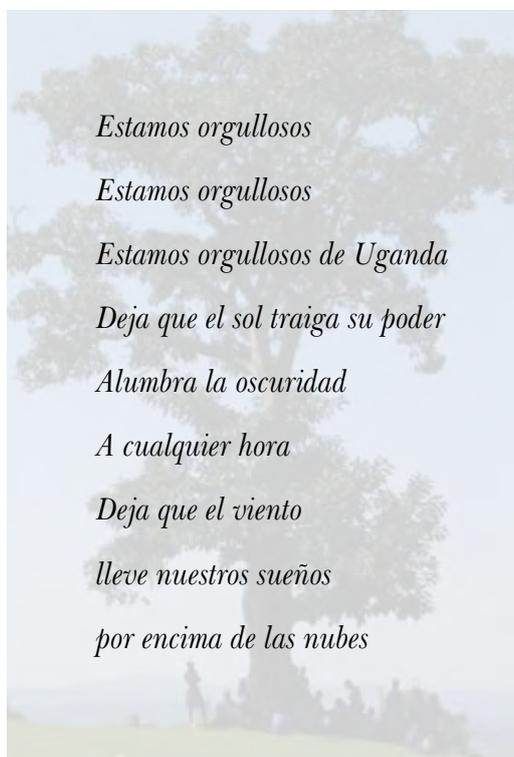
### ***Reconociendo los logros***

La cosa más poderosa que podemos hacer es facilitar que la gente haga las cosas por su propia cuenta y que ellos mismos luego reconozcan esos logros. Cuando se emprendio el proyecto solar, reunimos a todos los miembros de la comunidad escolar. También reunimos una diversidad de invitados internacionales y oradores destacados de la región. Los medios también asistieron.

El primer panel solar fue armado por los jóvenes de Mt Elgon. Es su logro. Y así creamos un ritual de reconocimiento para festejarlos. Se pusieron a cantar y a decir discursos.

*Reconocemos los logros de nuestros jóvenes. A lo mejor no tenían zapatos, ropa suficiente y libros para la escuela, a veces no tenían que comer, pero soportaron la adversidad e ingresaron en instituciones de enseñanza superior y ahora han logrado hacer algo nunca antes visto en nuestra comunidad. Hicieron nuestros primeros paneles solares. Los ensamblaron ellos mismos. A través de muchas generaciones, nuestro pueblo ha luchado para proteger sus cosechas del calor del sol y de la fuerza del viento. Su sacrificio no ha sido en vano. Ahora se cumplieron los sueños de nuestros antepasados. El trabajo duro de nuestros jóvenes nos ha permitido aprovechar el calor del sol. Reconocemos los logros de nuestros jóvenes. A lo mejor no les fue fácil el camino, pero estamos felices que hayan alzado sus cabezas por encima de las nubes.*

Se cantó también la siguiente canción en la inauguración del proyecto de energía solar:



### ***Canciones e Himnos***

A nuestra comunidad le encantan las canciones. Por aquí desde el día que nacimos, hemos aprendido a comunicar mensajes a través de nuestras canciones de forma efectiva. Nuestras canciones hablan de nuestra historia y de esta tierra linda. La gente se siente unida al cantar juntos, las melodías y las armonías nos unen. Construyen un sentido de unidad y propósito.

Nuestro trabajo consiste en garantizar que en nuestro pueblo ‘yo soy pobre’ no se vaya a convertir en el lema de vida. Al contrario, escribimos canciones de bienvenida para nuestros visitantes y canciones que festejan nuestros logros. Tenemos nuestro propio himno del Proyecto de Autoayuda Comunitaria de Mt Elgon. Cuando se canta este himno, cuando la gente canta este himno, se ponen de pie con la mano sobre el corazón:

## *El Himno de Mt Elgon*

*Proyecto de Autoayuda Comunitaria de Mt Elgon  
Avanzemos para siempre hacia adelante*

*Levantémonos y unámonos  
Elgon nos ponemos de pie y firmes*

*Mt Elgon, tierra Linda donde nace el sol,  
gente Buena y tierra fértil  
buen clima,  
es un buen lugar para toda la gente que desea venir*

*Que nos levantemos ahora y que se vengan todos a la red de unidad  
Elgon nos levantaremos y brillaremos*

*Depositamos nuestras esperanzas, pase lo que pase  
Elgon nos levantaremos y brillaremos.*



*Las oficinas del Proyecto de Autoayuda Comunitaria de Mt Elgon*





# *Equipo de Vida*

*por David Denborough*

En Uganda se ama al fútbol. Es una fuente de alegría, encanto y compañerismo. El Equipo de Vida es una metodología narrativa para trabajar en colectivos que utiliza metáforas deportivas para permitir que la gente hable de forma diferente sobre las personas que conforman sus 'Equipos de Vida', los 'goles' que han marcado esos equipos y los 'goles' que sus equipos ahora intentan marcar. (Denborough, 2008).

Es un camino más que utiliza el Proyecto de Autoayuda Comunitaria de Mt Elgon para 'alzar las cabezas de la gente por encima de las nubes'. Los participantes empiezan el proceso con la creación de un 'lista de su equipo':

- ¿Quiénes integran tu equipo de vida? Los miembros pueden estar vivos o muertos. Pueden tener presencia en tu vida o ser personas que has conocido en el pasado. ¿Quiénes son las personas que más han influido en tu vida (de forma positiva)?
- ¿Quién es tu portero? Si tuvieras que nombrar una sola persona que te cuida la espalda y con quien puedes contar - ¿Quién sería?
- ¿Quiénes son algunos de los otros compañeros de tu equipo de vida, las personas con las que juegas, las personas que te gusta estar en su compañía?
- ¿Quién es tu entrenador? ¿Quién es la persona que más te ha enseñado en la vida? Es posible tener más de un entrenador. Y puede ser que estén vivos o que ya hayan fallecido. ¿Qué tipos de cosas te han enseñado?
- ¿Cuál es el lugar que consideras jugar 'en casa'? ¿En qué lugar te sientes más 'en casa'? Quizás hay más de un lugar así. Puede ser que esté en más de un país. Tu propio terreno podría ser un lugar donde vas con frecuencia o un lugar que ahora solamente visitas en tus recuerdos o en tus sueños.



Todo el mundo dibuja esos lazos en su propia lista de equipo.

En Mt Elgon se reconoce a distintos miembros del equipo: las madres, los papas, hermanos y hermanas, maestros, patrocinadores, familiares, gobierno y Dios.

### **Mascotas**

En Mt Elgon los participantes también han nombrado a sus mascotas de equipo. Cada una de estas mascotas simboliza lo que es importante para los participantes acerca de su equipo de vida.

Nuestras mascotas incluyen;

*La mascota de mi equipo es la Gallina, porque sabe como recoger a sus pollitos, como cuidarlos y protegerlos de cualquier daño. Ese es el propósito de mi equipo.*

*Mi mascota es la jirafa, con sus piernas fuertes y el cuello fuerte que lo permite ver más allá de las nubes hacia la esperanza.*

*El águila vuela por encima de las nubes y es raro que no le de a su blanco.*

*Mi mascota es el árbol de muchas ramas y muchas conexiones. Eso es lo que tiene importancia para mí.*

*El Avestruz es el símbolo de mi equipo. Tiene las piernas largas y cuando se le presenta un problema se pone a correr bien rápido.*

### **Los Valores defendidos por nuestros equipos**

Los participantes también describen los valores que defienden sus equipos, lo que 'representa' su equipo.

Se habló de muchos valores distintos, entre ellos:

- *La Esperanza, la fe, la unidad, el orgullo, el amor y la unión.*

Otros hablaron de:

- *La Amistad, jugar con otros, bailar, compartir, la alegría y la conexión.*

Entre las declaraciones más significativas:

*Nuestras defensas nos han educado. Ahora somos nosotros los mediocampistas. Debemos pasar la pelota a los delanteros. Esos son los jóvenes. Le damos la pelota a ellos para que logren nuestro objetivo de erradicar la pobreza. Nos aseguramos que asisten a la escuela y que se eduquen. Este es el propósito de nuestro equipo.*

### **Mapas de Metas**

Luego le pedimos a los participantes que identifiquen un 'gol' que ya haya marcado su equipo. Les pedimos que reflexionen sobre todas las distintas personas y grupos y organizaciones que han tenido algo que ver con este 'gol' y luego se dibuja un 'mapa de gol' que muestra como se marcó (como si fuera un gol marcado en la cancha). Se incluye algunos ejemplos de los mapas de gol de Mt Elgon en la página 25.



Después de dibujarlos, ¡Volvimos a repasar los goles! Sacamos una balón de futbol y varias personas representaron los pasos distintos que permitieron marcar el gol. Otras personas la hicieron de espectadores y les aplaudieron a los jugadores!

Al reconocer y festejar los goles ya marcados, se allanaba el camino para pensar en futuros sueños y planes.

### *Sueños*

Los participantes también nombraron y apuntaron los sueños para sus equipos. Esos incluyeron:

*El objetivo de mi equipo es cuidar a niños discapacitados para que tengan un futuro. La gente nos ayuda a marcar y dar ayuda.*

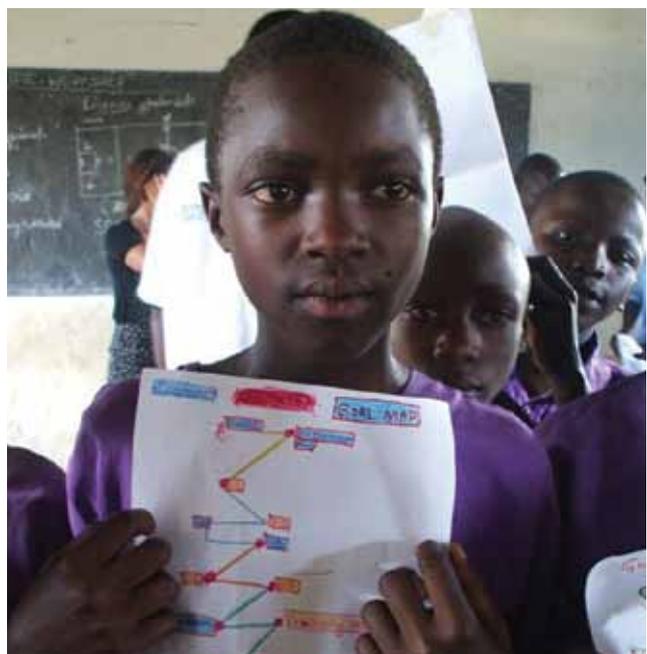
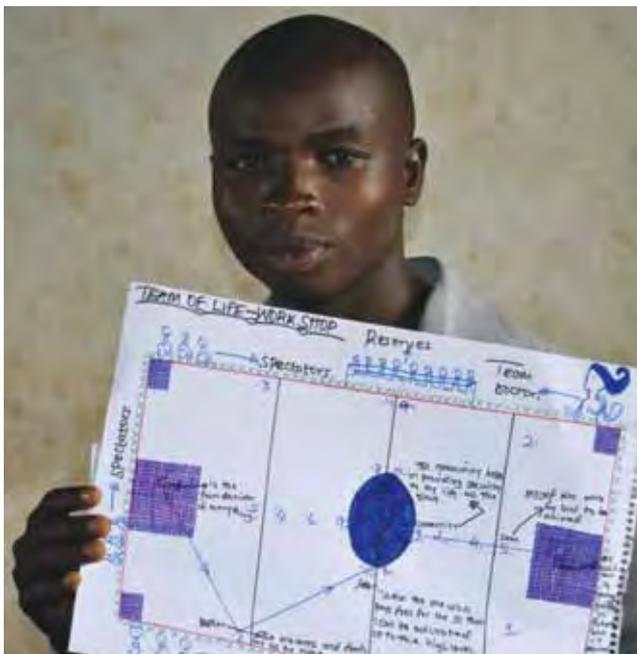
*Mi objetivo es generar empleos para mi familia, crear un futuro para todos.*

Otros describen sueños de empleos, ser auto-suficiente, educarse, tener libertad, tener riquezas compartidas con amigos y generar un buen ambiente.

Los Participantes describen los pasos que toman y tomarán sus equipos para marcar esos goles.

### *Botiquín de primeros auxilios y como 'resolver problemas'*

En cada partido de fútbol se sufren heridas y dificultades. Los participantes en Mt Elgon hablaron de algunas formas para superar tiempos difíciles, de las herramientas especiales y los conocimientos de sobrevivencia que tienen en su 'botiquín de primeros auxilios'.



Estos incluyen:

- paciencia
- no rendirse
- saber las reglas del juego
- esperanza
- tolerancia
- unidad
- elegir un blanco
- amabilidad
- entrega
- perdón
- organizando nuestro tiempo
- no ser rígido.

Un invitado internacional, Ngan Ching Chau, de China, hizo el comentario siguiente al ser testigo de las formas en que se relacionan el pueblo de Mt Elgon con el Equipo de Vida.

*Desde que llegamos a la escuela hemos tenido conversaciones con los jóvenes. Hicieron algunas preguntas bastante difíciles relacionadas con cómo se vive con VIH. No encontré ninguna respuesta que ofrecerles. Más bien ellos compartieron los valores que permitieron superar el problema; la unión. El maestro explicó en breve que el termino “equipo” (que es en ingles “Team”) es importante. Nos explico que la ‘T’ significa unidad, la ‘E’ significa ‘Todos’, la ‘A’ significa ‘alcanzar’ y la ‘M’ significa ‘Más’. Eso lo llevaré a mi propio trabajo y lo compartiré con mis colegas. Eso es lo que aprendí en Uganda sobre el trabajo en equipo.*





# *Respondiendo a tragedia:*

## *El derrumbe en Bududa*

*por Caleb Wakhungu*

El primero de Marzo de 2010 hubo un derrumbe en el distrito de Bududa, en Uganda oriental, provocado por las lluvias torrenciales, causó la muerte de más de 350 personas y muchas áreas en los pueblos quedaron afectadas. Muchas casas quedaron enterradas, y también mercados, una iglesia quedó destruida y carreteras bloqueadas.

Más de 300.000 personas cerca de la Montaña y los llanos cercanos tuvieron que ser desplazados. Se refugiaron casi 900 familias en el campamento de Bulucheke.

La organización “World Vision” llamó a Caleb Wakhungu, del Proyecto Comunitario de Autoayuda de Mt Elgon, para capacitar a voluntarios comunitarios que trabajaban en el campamento de Bulucheke. Aquí describe como algunas de las conversaciones se trataban de cómo ‘llenar el vacío’ entre los vivos y los fallecidos.

### *Llenar el vacío entre los vivos y lo fallecidos*

*Pedí a los voluntarios de la comunidad que se dividieran en dos grupos para discutir los pasos que tomarían para reconstruir su comunidad tras el derrumbe y luego que se re-presenten esas discusiones como teatro improvisado. El primer grupo presentó a miembros de la comunidad que hacían ladrillos y reconstruían la iglesia, el hospital y la escuela que había sido demolida. El Segundo grupo representó a enfermeros que atendían a los damnificados, a empresarios que vendían productos agrícolas y a personas que cultivaban sus jardines.*

*Al solicitar observaciones a los miembros sobre el teatro improvisado y lo que significaba para ellos, la gente empezó a hablar de sus seres amados que ya habían fallecido. Los participantes hablaron de cómo se vinculan las acciones que piensan hacer con el recuerdo de esas personas amadas. Un grupo habló de la compasión de los enfermeros que murieron en el hospital y la atención tan cuidadosa que dieron a sus pacientes: ‘Necesitamos emular ese ejemplo y llevarlo para adelante.’*

*Otro grupo habló del trabajo pesado que desempeñó la gente para construir los edificios en el pueblo y cómo se debe seguir con esa labor. La muerte de centenares de nuestras personas golpeó fuerte a nuestra comunidad. Aún estoy vivo. ¿Qué puedo hacer? Puedo llenar el vacío de la gente que ya murió. Debemos seguir el trabajo que ellos desempeñaron.’*



*Dedicamos tiempo para hacer preguntas sobre las cosas que sus seres queridos apreciaban y cómo se podía continuar apreciando estos valores. De esta forma las conversaciones no sólo se enfocaban en las pérdidas pero también en la transmisión de un herencia. La gente empezó a entender que la mejor forma de seguir con este legado era 'llenar el vacío' entre los vivos y los muertos. Los participantes acordaron que ese concepto era de gran utilidad.*

### **Honrar y transformar la tradición en tiempos de tragedia**

La capacitación también contempla la forma en que ricas tradiciones culturales pueden ocuparse de ese tema en tiempo de tragedia.

*Aquí en Mt Elgon, las ceremonias de iniciación tienen lugar cada dos años durante el período de circuncisión. Debe tener lugar en 2010. Es un momento en que se canta mucho. Algunas canciones son bien negativas y ahora hablamos de cómo se podría escribir y cantar canciones especiales este año en relación con nuestros queridos difuntos. Planteamos lo que le significaría a la gente componer canciones que valoraran nuestros queridos y luego pasear por el pueblo y cantarles a la comunidad. Esas canciones podrían tratar temas tales como el buen trabajo y los valores importantes que apreciaban los fallecidos en el derrumbe. Por ejemplo, podrían ser canciones que trataban la compasión de ellos o podrían honrar esa gente que nos mostró buenas prácticas en crianza de hijos o la amabilidad de los enfermeros cuando trataban a los jóvenes en el hospital. Algunas de esas canciones podrían tratar sobre individuos pero también se las dedicarían a pueblos enteros. Uno de los pueblos más afectado era un lugar donde la gente trabajaba juntos, se apoyaban mutuamente y vivían en armonía. En el transcurso del período de circuncisión de este año aprovecharemos la tradición de re-interpretar nuestras canciones.*

*También pensamos en cómo se celebrarán los funerales en este momento. ¿Qué hacemos para que esos rituales incluyeran elementos de luto que van más allá de la desesperanza? ¿Qué hacemos para que esos rituales reflejen el luto pero que también honren las cosas positivas que haya hecho tal persona mientras estaba con vida? Una persona nos propuso que expongamos fotos y algo escrito que explicara cómo esa persona impactó de forma positiva en las vidas de su comunidad. Durante los rituales funerarios buscamos descripciones ricas y detallamos de forma más precisa las habilidades de la persona fallecida y cómo esa persona afectó la vida de otras personas. Podemos darle oportunidad a miembros de la comunidad que hablen al respecto. Uno por uno la gente puede hacer el re-cuento de las habilidades o de alguna lección de vida en particular que aprendieron de la persona fallecida. Nos turnamos en el funeral para poder contar las cosas así. De esa forma los funerales se convierten en avenidas para contar historias sobre las habilidades y valores importantes que promovía esa persona o familia en el contexto de nuestra comunidad.*

### **Inscribir el nombre de nuestros queridos en esta tierra**

*Finalmente consideramos las maneras en que se puede escribir y recordar los recuerdos de los seres amados. Mt Elgon es un sitio pedregoso. Algunos sitios tienen rocas muy aptas para escribir o pintar. En algunos de los pueblos más afectados se encuentran unas cuantas rocas a lo largo de un camino que termina en la cima de Mt Elgon. La gente utiliza este camino para recoger bambú y para viajar entre los pueblos. Si le cuesta a la gente hablar de sus buenamados quizás podrían inscribir los nombres de ellos en las rocas al pie de Mt Elgon. A lo mejor se puede anotar una o dos cosas que esa persona haya aportado a la comunidad. Estas rocas podrían llevar el nombre de la personas queridas que fallecieron, lo que hacían en su último día y el aporte que hicieron durante sus vidas. Las rocas recuerdan y dicen: 'reconocemos los aportes de esta persona a la comunidad'.*

Estas son algunas maneras que tenemos para usar nuestras ricas herencias culturales e ideas narrativas para responder a la tragedia del derrumbe reciente aquí en Mt Elgon.



## *La historia de estos sueños:*

*por Caleb Wakhungu*

Tengo una historia personal de cómo llegué a apreciar lo que significa las prácticas narrativas. Hace cinco años se organizó un taller en el campamento Masiye en Zimbabwe. Michael White, Cheryl White, David Denborough, y Shona Russell del Dulwich Centre en Australia fueron invitados por el REPSSI para dar una capacitación de una semana y para co-desarrollar técnicas de trabajo con niños Africanos vulnerables. En el transcurso del taller, Michael White solicitó voluntarios para una entrevista y yo me ofrecí. Michael me entrevistó sobre mis valores y las esperanzas que tenía para mi trabajo y dibujó la cronología de aquéllos a lo largo de mi vida. Esto resultó ser una experiencia muy significativa y un parteaguas para mí. De joven puse mucho énfasis en la educación pero no sabía si iba a asistir a la Universidad. Me crié en Uganda rural, cerca de Mt Elgon y mis papas eran pobres. Precisamente en el momento en que necesitaba buscar fondos de inscripción para continuar con mi educación ya no pudo mi familia. En ese momento mis hermanos y hermanas se habían casado y habían terminado la escuela en tiempos de menos crisis. Cuando les planteé a mis hermanos si me podían ayudar con la inscripción me negaron la propuesta. Me contaron que ya no podían dar mas: ‘Ya no podemos encargarnos de ti.’ Otros miembros de la familia me avisaron que yo ya tenía edad de casarme y que debería olvidar mis sueños de educación.

En ese tiempo quería suicidarme. Sentía que me iba a morir. Un amigo mío de la comunidad me comentó que un grupo militar rebelde estaba reclutando en Nairobi. A esas alturas ya había perdido esperanza en mi mismo y por eso me fui a Nairobi. Busqué al señor señalado pero no lo encontré en sus oficinas. Ahora cuando oigo las historias de ex combatientes infantiles, me pregunto qué me hubiera pasado si habría ubicado al reclutador.

Tras mi fallida estancia en Nairobi, me regresé a Mt Elgon pero mi cabeza estaba llena de malos pensamientos. Quise vengarme de la gente que negaron ayuda. Tuve noches sin sueño. Lloré día y noche durante dos semanas. Me encerré en la casa y luego un día pensé, ‘Vamonos Caleb. Hay muchas cosas que uno puede hacer para generar ingresos, puedes hacer algo.’



Y así fundé un proyecto de hacer ladrillos. Sabía que los compradores de ladrillos de mi comunidad vendrían a comprar. Sabía que nadie más de nuestra región fabricaba ladrillos y ventiladores. Al inicio no sabía como hacerlos pero me puse a trabajar día y noche durante un mes. De alguna manera, al final de ese período, había logrado inventar algo parecido a los ventiladores y ladrillos que vendían otros.

Cuando fui al Mercado descubrí que la gente quería comprar. Empezaron a traer gallinas para intercambiar y después de un año me di cuenta de que había ganado suficiente dinero para asistir a la escuela. Metí el dinero en la cuenta bancaria de mi papa. Durante la capacitación narrativa Michael White me hacía preguntas sobre la historia de mi compromiso con la educación. Me preguntaba sobre el origen de este interés. Y me percate que mi deseo de ir a la escuela fue un valor que mis padres habían inculcado en mí. Era algo que deseaban para mí y para todos sus hijos. Después de haber ganado el dinero de la fabricación de ladrillos regresé con mis padres y consulté con ellos. Me animaron a seguir adelante. Con el dinero ya ganado me compré semillas y me regalaron un pedazo de tierra para sembrar maíz y frijol. El resultado fue una cosecha extraordinaria, saqué unos 3.000 kilos de maíz! En esos dos años, 1996 y 1997 nunca fui a la escuela. Estaba trabajando en casa, yendo tras el sueño de una educación. Sabía que algunas personas me consideraban un fracaso total y tenía muchas ganas de desmentir esa identidad equivocada. Quise demostrar que aún podría hacer algo como persona.

Al final de esos dos años descubrí que el monto de dinero que yo había depositado en la cuenta de mi papa alcanzaba para financiarme hasta un nivel escolar avanzado. Y así volví a comenzar mis estudios mientras mi hermano Amos continuaba con los proyectos de fabricación de ladrillos y siembra de maíz. Mi hermano y yo nos quedamos unidos en ese sentido. Cuando yo estaba en la escuela se mantenían los proyectos y cuando me dieron los resultados y terminé el nivel escolar avanzado ya había ahorrado lo suficiente para entrar al colegio. Enseguida me despedí de mis padres y me fui a la Universidad. Tenía muchas opciones respecto a la selección del curso académico pero al final me quedé con Trabajo Social porque me daría más elementos para apoyar a otras personas. Me gradué con un Diploma en Trabajo Social y eso me dio mucha satisfacción.

En Zimbabwe, mientras Michael me entrevistaba tuve unas revelaciones bien importantes. Empecé a ver unas imágenes en mi mente. Me di cuenta que la idea de unirme al grupo rebelde era un tipo de venganza contra los miembros de mi familia que no querían ayudarme en un momento en que yo pensaba que deberían hacerlo. En la entrevista, supe que todavía guardaba rencor en mi corazón en cuanto a ese acontecimiento. No había perdonado todavía a esas personas. Pensaba todavía que esos hermanos y hermanas se equivocaron en no ofrecerme su apoyo en ese entonces porque yo sufría.

Cuando me pidieron reflexionar sobre la historia de mis sueños y las historias de mi determinación, me di cuenta que esos venían de mi familia y no tenía el derecho de seguir guardándoles rencor. La reflexión que tuve sobre las historias de mis valores y sueños me reconectaron con mi familia. Después de la entrevista, me reconecté con mis hermanos y hermanas. Los perdoné, y les pedí perdón, algo que aceptaron. Decidí que además de eso yo quería apoyar a dos de sus hijos para garantizar que ellos tuvieran educación que tanto había deseado yo. Compré una vaca para uno de los hijos, algo que podrían aprovechar como proyecto de generación de ingresos. Carmel Gillard, una empleada del REPSSI, visitó mi familia y también compró una vaca para otro niño. Esas vacas simbolizan la



educación para estos niños. También sirven como símbolos de la reconciliación mía con mi familia. También regresé a casa y agradecí a mis papas por lo que me habían dado en la vida. Siempre había tenido una relación positiva con mis padres. Siempre había entendido que ellos no tenían dinero pero querían que yo asistiera a la escuela. Al regresar de Zimbabwe les escribí un poema para que entendieran todo lo que me han ofrecido en la vida. Les hice ver que mi vida es producto de su ayuda y que cuando enfrente retos en mi vida lo puedo hacer a causa de su presencia y la cantidad de cosas que han aportado a mi vida. Mis palabras les conmovió bastante.

La entrevista sobre mis sueños para una educación y la historia de ese sueño posibilitaron otras cosas también. Al reflexionar sobre mi casa mientras estaba en Mt Elgon supe que ninguna persona del pueblo había logrado ir a la Universidad en ese entonces. Tomé la decisión de que me tocaba a mí cambiar esto. Tras la reunión en Zimbabwe, yo decidí que tenía que asistir a la Universidad. Y ese mismo año me gradué con el título de Licenciado en Trabajo Social y Administración Social.

El proceso de entrevista narrativa fue muy importante para mí y mi familia. Existía un vacío entre los miembros de la familia y yo, pero se salvó la situación con el guión de mis sueños y el origen de esos. Todavía hay dificultades en mi familia y en mi pueblo. Ahora mi familia me nombró encargado de nuestros asuntos familiares. Este es un gran honor para mí.

A raíz de esa experiencia introduje las ideas narrativas en mi propio trabajo con los jóvenes y con los niños de la calle. Así cómo me reconcilié con la familia he intentado encontrar formas de ayudar a los jóvenes para reconciliarse con sus propias familias y sus propias historias.

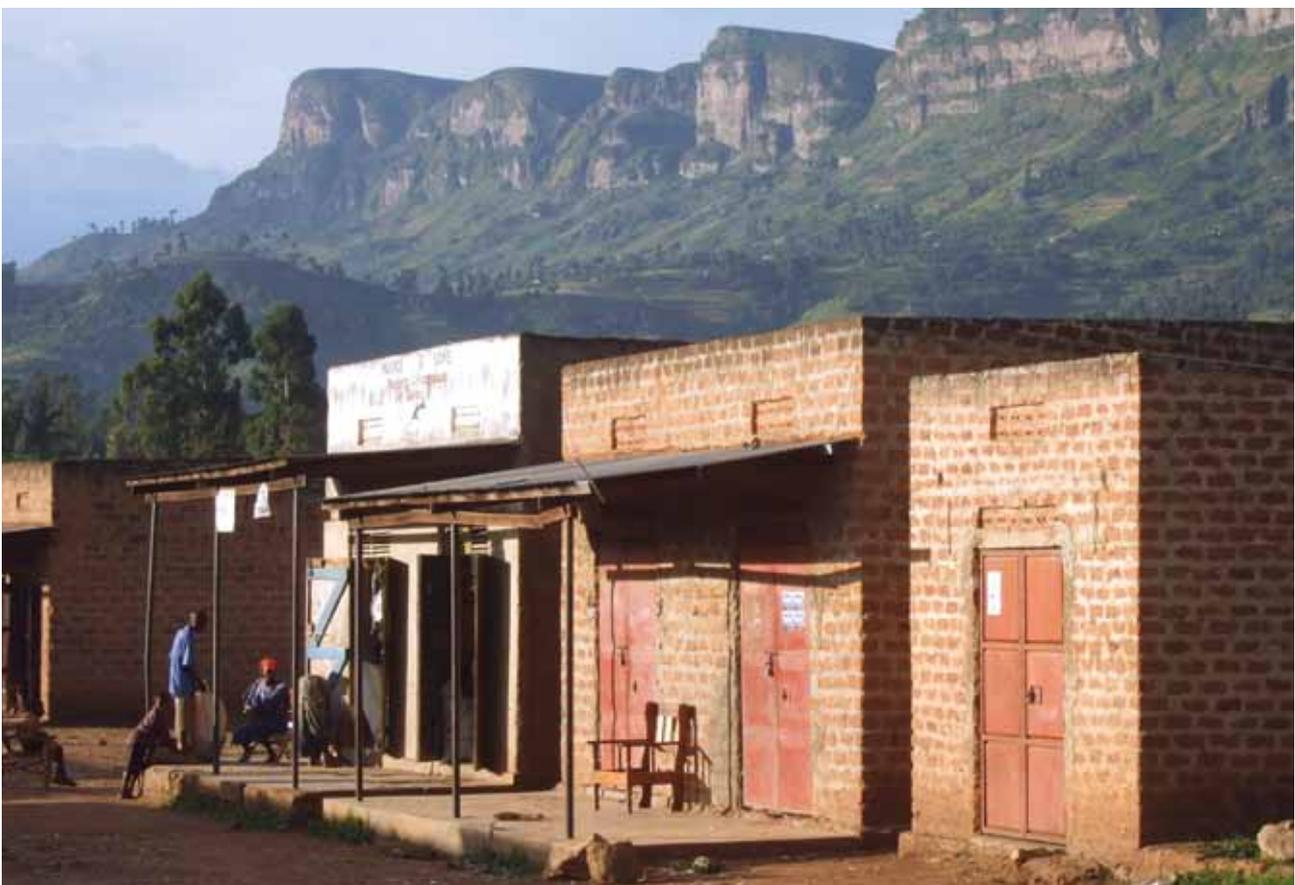




### *Reintegrar a jóvenes en sus comunidades*

En el primer proyecto en que utilicé ideas narrativas participaban niños y jóvenes que vivían en las calles de Masaka. En los últimos diez años, más o menos, se ha agravado este problema social en Uganda: muchos jóvenes ahora viven en las calles. Hay muchas razones por lo cual los niños ya no viven con sus familias. En Uganda el VIH/SIDA ha cobrado la vida de muchos padres, dejando a sus hijos e hijas a cargo de sus hermanos y hermanas. A veces estos jóvenes se sienten apabullados porque no pueden acceder el apoyo que necesitan y cuando eso sucede algunos deciden abandonar sus pueblos y se van a la ciudad donde viven en la calle. Antes del VIH/ SIDA no veíamos a los jóvenes en las calles. Pero a causa de la propagación del VIH/SIDA se han desintegrado las estructuras de apoyo social comunitario. Donde antes existía un sistema comunal ahora es como si cada familia dependiera de sí mismo. En las circunstancias más extremas, al fallecer los padres, he visto situaciones en que los familiares inmediatos se apropian de los bienes de los muertos, robándoles las herramientas de sobrevivencia a los niños sobrevivientes. Así resulta imposible que estos niños vayan a la escuela y que encuentren las cosas que necesitan para salir adelante. Así que el VIH/SIDA es el factor principal que obliga a los niños a vivir en las calles de nuestras ciudades.

También hay otras razones. A veces los niños son sujetos a abusos y debido a eso huyen de sus casas. Deciden que la vida es indigna en su pueblo de origen y por eso se van a la ciudad. La violencia doméstica es otro motivo. Donde surge conflicto interfamiliar los niños realmente sufren las consecuencias. Se preguntan entre ellos: ‘¿qué sentido tiene vivir así? Por qué no podemos irnos de aquí?’ y por supuesto existe la pobreza que ha golpeado a muchas de las comunidades rurales. Los jóvenes escuchan comentarios de que la vida urbana es buena, que hay más oportunidades allá comparado con los pueblos y por eso se mudan.





También es cierto que algunos jóvenes dejan a sus familias sin pretexto alguno. Quieren conocer el mundo más allá de sus pueblos. A veces son atraídos por personas de la ciudad. Vienen contratistas que visitan los pueblos y hablan con las mujeres jóvenes, ‘si se van a la ciudad en vez de quedarse en la escuela encontrarán trabajo doméstico de lavado y limpieza. Pueden ganar dinero y vivir como quieran.’ Cuando ya están en la ciudad a veces sufren abusos, no se les paga y hay muchas violaciones a sus derechos. Pero una vez instalada en la ciudad cuesta regresar a la vida rural. Se encuentran atrapadas en las calles de las ciudades.

En mi trabajo con estos jóvenes he utilizado prácticas narrativas, sobre todo las conversaciones de testigo exterior y los resultados han sido muy significativos. Estos jóvenes experimentan con frecuencia distintos y múltiples tipos de injusticias- o viven en pobreza extrema o perdieron a sus bienamados y se sienten indefensos- y como no tienen ningún guardián, terminan en la calle. Al utilizar prácticas narrativas encontramos formas de crear nuevas opciones en las vidas de estos niños.

### *Encontrar puntos de partida positivos en la vida de los jóvenes*

Cuando encontramos a estos jóvenes en la calle al principio no se identifican con nosotros. A veces no quieren que ni mencionemos sus nombres. Recurren a otros nombres para lidiar con la vida en la calle o quizás porque hicieron algo en sus pueblos de origen y no quieren que se les encuentre. Cuando invitamos a estos niños a nuestro centro la mayoría vienen por los programas que tenemos, servicios médicos y medicamentos gratuitos o por los deportes, el baile y el drama. Vienen por estas cosas y no necesariamente para hablar de sus vidas o sus problemas. Cuando vienen al centro por primera vez los invitamos a escuchar y ser testigos exteriores en conversaciones en que hablan otros jóvenes de sus vidas. Después de dos o tres meses con nosotros ya nos conocemos bien y podemos involucrarlos en conversaciones más directas sobre sus propias vidas.

En tiempos anteriores al iniciar con estas conversaciones hacíamos muchas preguntas a los jóvenes sobre sus problemas, la raíz de esos problemas, cómo eso ha impactado en sus vidas, etc. Perdíamos mucha energía en eso! Quizá realizaríamos diez sesiones sin algún punto positivo rescatable. Ahora el enfoque es distinto. En muchas ocasiones iniciamos con un juego que requiere trabajo en equipo y después del juego lo analizamos con el objetivo de preguntarnos que se puede aprender de esa experiencia. Aprovechamos esta oportunidad para resaltar y nombrar algunos de los valores y habilidades demostrados por los jóvenes durante el juego. Luego podemos hacer preguntas al grupo sobre algunos individuos. ‘¿Qué habilidades demostró él durante este juego?’ Algunos dicen ‘cooperando’ o ‘ayudándose mutuamente’. Y allí empieza una conversación con el joven:

‘Ahora, “ayudarse mutuamente” es una habilidad. Es algo que no nació el día de hoy pero a lo mejor tardó mucho tiempo en desarrollar. ¿Nos puede contar algo más al respecto?’

‘Creo que es algo que no nació hoy.’

‘¿Desde cuándo tienes esta habilidad?’

Y luego quizás dicen, ‘ah, creo que desde que tenía cinco años.’

‘¿Nos puede contar algo de la historia que rodea esa linda habilidad que demostró hoy?’

Y así empiezan a hablar conmigo de su mamá y cómo era ese tipo de persona que tenía la misma habilidad que hoy en día se veía reflejada en las acciones del joven.

Estas conversaciones traen curación y reconciliación y mejoran las relaciones de estos jóvenes con los compañeros y guardianes y abren un Nuevo capítulo en la vida de estos jóvenes.

### *Las historias de las habilidades de los jóvenes*

Intentamos vincular lo que hacen los jóvenes ahora con lo que les haya pasado antes. Pedimos al joven que hable de cuándo y cómo y con que trasfondo aprendieron esas habilidades. Entrevisté a un niño que comentó que siempre recordaba las palabras de su papá: ‘siempre, pero siempre debes caminar junto con tus amigos. Y cuando caminas junto con todos tus amigos su vida no terminará en la desesperanza.’ Cuando escuchamos este tipo de historias luego decimos quizás, ‘¿y si tu papá estuviera aquí hoy cómo se sentiría?’ El joven a lo mejor nos dice, ‘estaría tan orgulloso de las habilidades que aprendimos de ellos.’ Luego preguntamos ‘¿Y sus expresiones? Se sonreirían, saltarían al techo?’ Y luego les pedimos que hagan una representación de esa acción. Los pedimos sonreír o ‘saltar al techo’, según la acción que eligieron los niños. Es bien divertido!

### *Dibujar una imagen del futuro*

Desde aquí empezamos a vincular las habilidades de los jóvenes con lo que es importante en sus vidas y con sus esperanzas para el futuro. ‘Ahora, al darse cuenta de estas habilidades y del origen de ellas, ¿qué tipo de vida se imaginan para ustedes de aquí a diez o quince años?’ Invitamos a los jóvenes a entrar en un estado de sueño. Y luego los niños empiezan a pintar un cuadro que trata de donde se encontrarán de aquí a diez o quince años. Les pedimos que nos cuenten lo que ven en ese dibujo y cómo habrían llegado a ese punto.



*Joshya Wepukhulu (padre de Caleb Wakhungu), Paul Mabonga (coordinador voluntario) y Caleb Wakhungu.*



Un niño pintó un cuadro bien bonito de si mismo. Se imaginó con una familia muy buena y que vivía una vida bien responsable. Cuando le pedimos cómo había llegado hasta allí, nos dijo, ‘me sumé a la formación profesional y terminé un curso en mecánica’. Era un dibujo vivo de su futuro. Cuando conocimos a ese joven por primera vez, tomaba drogas y sentía que su vida no valía nada. Pero dos meses después de esas conversaciones narrativas, este joven ya hablaba de lo que le importaba en la vida y la forma en que eso conectaba con los deseos de sus padres para él. Nos contó que de alguna manera, algo había salido mal en el camino y esos deseos no se cumplían. Pero ahora empezó a decir, ‘quiero alcanzar ese objetivo’. Todos los trabajadores del centro pronto se dieron cuenta de los cambios; “es como si de repente se va despertando al mundo real. Ha encontrado las palabras para describir sus deseos en la vida y de verdad quiere hacer algo positivo.” A partir de eso hicimos los arreglos para que el comenzará a tomar un curso en mecánica.

### *Utilizar prácticas de testigo exterior*

Después de entablar las conversaciones iniciales con los jóvenes los pedimos si están de acuerdo que participen otros en el proceso. La primera etapa consiste en reunirse con otros jóvenes en los centros de educación. Esto les permite experimentar con el concepto de las conversaciones de testigo exterior. La segunda etapa consiste en organizar conversaciones de testigo exterior en sus pueblos, especialmente con sus padres. ¿Y esto cómo funciona? Bueno, empezamos por preguntarle a los jóvenes quiénes quieren participar en las conversaciones: ¿con quién quieren compartir sus historias? Y luego invitamos a esa gente a participar en la sesión de testigo exterior.

Ya que comienza la reunión, preguntamos a los jóvenes sobre sus experiencias de vida, incluyendo sus formas de sobrellevar situaciones difíciles. El joven empieza a hablar de cómo ha superado tiempos





difíciles y cómo ha logrado sobrevivir en circunstancias extremas. En la calle no hay nada seguro, ni comida y para colmo no hay dónde dormir. Pero también escuchamos otras historias, de cómo sobreviven los jóvenes en la calle. Escuchamos cómo la gente joven platica con sus amigos de la calle y los han ayudado. También se da el fenómeno de que miembros de la comunidad van y hablan con ellos cuando están en la calle. Otras personas ‘aparecieron en el camino’- en términos de guiarles y hablar con ellos, diciendo les, ‘la vida vale la pena; hoy está desolado pero mañana puede haber esperanza.’ Así se nota que los jóvenes hablan de todo tipo de personajes que han sido importantes en sus vidas.

También me interesa saber si hay formas en que estos jóvenes han podido cuidar a otros compañeros durante esos tiempos, a pesar de las limitaciones que van sufriendo ellos mismos. Estas preguntas sacan a relucir historias importantes. Por ejemplo escuchamos cómo los jóvenes suelen ayudar los unos a los otros en tiempos de peligro, quizás hasta dar consejos a un amigo recién llegado a la calle, ‘oye, esta cosa está mal’ – por ejemplo, tomando el opio y otras drogas. Al enfocar estas iniciativas que han tomado los jóvenes, todos empezamos a valorarlos. Y luego empezamos a detallar la historia de esas acciones: ¿dónde aprendieron esas formas de cuidar a otros? Poco a poco escuchamos historias que reconectan estos jóvenes con sus padres y con otras personas en los barrios donde vivían antes de salirse a la calle. Porque el acto de detallar las historias de valores muchas veces lleva a los jóvenes a entender las contribuciones de sus padres en sus vidas. Y vemos cómo este proceso termina con los jóvenes diciendo, ‘quiero regresar, quiero reconciliarme con mis padres y con mi comunidad.’

Mientras se entrevista al joven sobre estos temas otros jóvenes están escuchando como testigos exterior. Cuando se termina la entrevista, pedimos a los testigos que hablen de lo que han oído y lo que esto significó para ellos. Los otros jóvenes que han asumido la posición de testigo exterior muchas veces se conmueven mucho de lo que escucharon. Hablan con frecuencia de lo que les significa oír que el joven entrevistado haya guardado algo de lo que le había enseñado sus padres – por ejemplo, el valor de una educación y la importancia de tener un futuro positivo en la vida. Los testigos exterior hablan de como eso los recuerda lo que aguardan de sus familias y sus comunidades. Estos pueden constituir rituales poderosos.





### *Re-conectar con la familia y con la comunidad*

Cuando un joven desea regresar a su comunidad, nos adelantamos para organizar una reunión de reconciliación. En esa reunión nos encanta contar con la presencia de los padres o si ya fallecieron, buscamos a los guardianes más cercanos. En nuestra visita organizamos una futura reconciliación y avisamos que luego volveremos en tal fecha con el joven.

Cuando llega el día señalado enlistamos a la comunidad como testigo exterior formal. Es una pieza clave en el día y la comunidad contribuye al proceso de reconciliación. A veces se unen líderes religiosos y otros oficiales locales quienes también juegan un papel importante. Anteriormente no invitábamos a estas personas. Como no conocían al niño, nos los involucrábamos en el acto. Pero ahora estamos conscientes que les podemos dar la bienvenida e involucrarlos. Y después de estas ‘reuniones de reconexión’, estos líderes muchas veces nos han enviado mensajes que dicen algo así como ‘muchas gracias. Después del tiempito que tuvimos con ustedes, tratando el futuro de este niño, nuestras vidas ya no serán iguales’. Más que nada cuando se trata de figuras de importancia en la comunidad, tales como maestros o líderes religiosos, encontramos que después de servir como testigo exterior siguen contribuyendo ayuda y servicios a este joven de una manera más entusiasta que nunca antes. Así se notan muchos cambios a raíz de eso.

Cuando reubicamos al joven a veces tenemos que ocuparnos de las malas impresiones del pasado – quizás este niño se veía antes como “alguien terrible” o algo por el estilo y ahora lo estamos reincorporando a la comunidad. Pero en la reunión de reconciliación el joven y el consejero se sientan en medio de personas de la comunidad y empezamos a hablar de las conversaciones que mantuvimos en anticipación de este día y las cosas que guardó el niño o la niña en sus vidas, esas cosas inducidas por los padres. Nos entrevistamos con el/la joven sobre el tema de lo que valoran y cómo llegaron a tener esos valores. Mientras sucede eso, empezamos a ver los padres que van asimilando y luego piensan, ‘esto no es el antiguo niño que tuvimos, ya se transformó considerablemente’. Luego los testigos exterior, los consejeros locales y los ancianos y líderes religiosos toman un papel significativo en reflexionar sobre lo que hablaron los niños y lo que puede significar todo esto en las vidas de estos niños, sus papas y toda la comunidad.

Ahora en día algunos niños no saben expresarse. En estas ocasiones pedimos una conversación con ellos antes de regresar a la comunidad y anotamos lo que cuentan. Ya en la comunidad leemos en voz alta lo que nos han dicho en la conversación anterior para que los padres lo puedan escuchar. Los jóvenes siempre están de acuerdo con ese plan. Cuando leemos las palabras del niño en voz alta, checamos las expresiones en las caras de los padres para ver si les inspire alguna impresión. Casi siempre se les nota una expresión de comprensión, que ya empiezan a darse cuenta de lo significativo que es el cambio en su niño y las ganas de buscar su futuro.

Durante esta reunión de reconexión, los padres dicen con frecuencia, algo como, ‘Oye, esta persona realmente ha cambiado, estamos dispuestos a recibirlo, estamos dispuestos, queremos ayudarlos con la escuela, queremos seguir conversando con ellos,’ etc. Afortunadamente, la organización mía aporta la inscripción escolar de los niños y los materiales y a veces hace visitas de apoyo y de orientación y así podemos visitar las familias después de que regresen los niños. Así que cuando los padres hacen estas declaraciones de apoyo, podemos decirles que vamos a seguir visitando las familias para ayudar a fortalecer la relación y ver como esta saliendo la cosas. Ya hemos visto como esto proceso funciona muy bien.



### *Cambios duraderos: la historia de Adrian*

Antes nos acercábamos a los jóvenes y les decíamos, ‘¿por que no fuiste a la escuela hoy?’ Pero ahora encontramos que los jóvenes que terminan el proceso narrativo van a la escuela por su propia cuenta. Ahora son ellos mismos quienes enfocan el camino que quieren tomar. Adrian, un niño, completó un programa de capacitación de cinco meses y ahora vive de forma independiente. Está contento con su vida. Un día, comentó el, ‘quiero reconectarme con mis papas y con la comunidad’. Al principio este joven se negaba a decirnos en donde vivían sus padres. Nos contó que había nacido en un distrito bien lejos pero a raíz del proceso luego nos contó que su casa no estaba muy lejos del pueblo en que estábamos ubicados. Por eso organizamos una reunión de reconciliación para reconectar a este niño con su familia. Desde esa reunión se ha acercado mucho la familia con este niño.

Adrian visita cada semana su ‘hogar’. Lleva azúcar y otras cosas. Antes juraba que nunca iba a volver a casa. Hasta dijo una vez que si se le murieran sus padres no podría regresar. Pero a raíz de las conversaciones que tuvimos con él, han cambiado las cosas. Ahora, dice él, ‘quiero ver a mis papas’. Un día nos reunimos con Adrian y sus padres. Adrian empezó a llorar y sus padres también. Cuando les pregunté la razón por las lágrimas, explicaron que era la única forma de agradecernos. Los padres pensaban que su niño estaba muerto y el niño dijo, ‘pensé que nunca más volvería a ver a mis papas quizás hasta que se murieran.’ Están reconectados ahora y esta es una reconciliación muy poderosa.





## *Presentando prácticas narrativas:*

### *Compartiendo historias, tejiendo historia, cultura, familia y comunidad*

#### *De un taller de Michael White*

*En Noviembre del 2006, el REPSSI invitó un equipo del Centro Dulwich, Australia a dirigir un taller en Arua, Uganda. El equipo del Centro Dulwich estaba compuesto por Michael White, Cheryl White, David Denborough y Eileen Hurley. A lo largo de una semana, se capacitó y se discutió el tema de cómo utilizar prácticas narrativas en un contexto Africano. Michael White dirigió la capacitación, con intervenciones de Ncazelo Ncube y David Denborough.*

*Aquí incluimos un fragmento del documento que se creó durante esa semana de capacitación. Lo compartimos porque ofrece una rica introducción a las prácticas narrativas que informan el trabajo del Proyecto de Autoayuda Comunitaria de Mt Elgon. Caleb Wakhungu, fundador del Proyecto de Autoayuda Comunitaria de Mt Elgon, participó en la capacitación en Arua. La siguiente sección salió de las enseñanzas de Michael White durante esa semana y de las contribuciones de todos los participantes que asistieron al taller. Fue escrito por David Denborough.*



Venimos de muchos lugares – Ruanda, Sudafrica, Zambia, Mozambique, Zimbabwe, Australia, América del Norte, Uganda, Tanzania, Suazilandia, Namibia, Malawi y Kenia – y hemos viajado distancias considerables para llegar hasta aquí. Nos juntamos para hablar de nuestro trabajo en distintos contextos con niños, jóvenes, adultos, ancianos, familias y comunidades. Respondemos a todos los asuntos que enfrentan nuestras comunidades aquí en Africa, desde VIH/SIDA al trauma, dolor, conflicto y la guerra. A lo largo de esta semana hemos estado reflexionando en silencio y vamos pensando en voz alta. Hemos compartido ideas, preguntas e historias. Este documento contiene muchos de los pensamientos e ideas que hemos discutido. Esperamos que la producción de este documento nos ayude en nuestro trabajo tanto cuando regresemos a nuestros propios contextos y con el esfuerzo de responder a las comunidades con las que trabajamos y en las que vivimos.

### ***Historias y esperanzas de este taller***

Este taller arrancó con las palabras de Ncazelo Ncube sobre la historia de cómo y por qué nos reunimos en Arua. Ncazelo explicó que esta historia empezó con un sentimiento de desesperación.

*Tantas veces en mi trabajo con niños que han sufrido dolor y trauma he sentido la presión de saber y entender todo. Sentí la necesidad de ser experto. Necesitaba proporcionarles orientación y proveer soluciones a los niños, a sus familias y a sus comunidades. Y tomando en cuenta la gravedad de los problemas que enfrentan muchas de nuestras comunidades, esto me desesperaba. El proceso de entender las propias habilidades y conocimientos de niños, familias y comunidades, vinculados a su propia historia, cultura y contexto me dio mucho alivio. Los conocimientos no tienen que venir de mi persona. La gente con que trabajamos realmente tiene conocimientos y habilidades que utilizan para responder a dilemas y problemas en sus vidas. Al darme cuenta que mi trabajo consiste en ayudarlos a conectarse más con sus propias habilidades y conocimientos ya no sufro esa desesperación. Ya que sus habilidades se vinculan a la historia y la cultura entiendo que no estoy sólo en este trabajo.*

*Esta semana esperamos examinar como las prácticas e ideas narrativas puedan ayudarnos en nuestro trabajo. Vamos a considerar las preguntas siguientes:*

- *Cómo podemos utilizar los cuentos en nuestro trabajo de orientación y en trabajo comunitario.*
- *¿Cómo podemos ayudarle a la gente a contar las historias de sus vidas en formas que faciliten el alivio de trauma y pérdidas?*
- *¿Dónde cabe este proceso en nuestras distintas tradiciones culturales en que los cuentos juegan un papel importante?*
- *¿Cómo se puede respetar culturas y comunidades locales en nuestro trabajo?*

*A lo largo de la semana tenemos mucho cuidado de no imponer ideas desde afuera. Al contrario queremos examinar las ideas juntas y luego discutir lo que es relevante y apropiado en nuestras culturas locales. Las ideas discutidas tendrán que ser traducidas a los contextos de nuestras comunidades. Para lograr eso, con frecuencia nos dividimos en grupos pequeños para reflexionar sobre las preguntas siguientes:*

- *¿Qué cosas resonaron con nosotros?*
- *¿Por qué eran tan significativas para nosotros?*
- *¿Qué relevancia podría tener esto para nuestro trabajo en nuestro propio contexto cultural?*
- *¿Qué pensamientos tenemos sobre las aplicaciones prácticas de nuestras ideas en nuestras propias comunidades?*

*Esperamos que este taller nos aporte algunas ideas útiles para cuando nos sentimos frustados y sin idea alguna de cómo seguir adelante. Esperamos que las ideas e historias que compartimos juntos en esta semana abrirán algunas nuevas puertas en nuestro trabajo con los niños, las familias y las comunidades.*



## *Conceptos claves narrativos*

Los siguientes conceptos claves de las prácticas narrativas fueron detallados por Michael White.

### *Las personas siempre responden a las dificultades*

Nadie acepta pasivamente las privaciones. Las personas siempre contestan, que sean niños o adultos. Responden para minimizar los efectos de las privaciones o para acabarlas o para proteger a otros y etc. Estas respuestas muchas veces se ven ninguneadas o descalificadas – al nivel de que mucha gente ya no reconocen sus propias respuestas.





### *Estas respuestas tienen fundamentos*

Estas respuestas tienen fundamentos. Se basan en lo que valora la persona: pudiera ser un sueño, una esperanza o alguna visión de lo que podría ser la vida. Por ejemplo la persona puede valorar el rescate de otros o cuidar a otras personas. Estas respuestas a las privaciones también están basadas en lo que busca la gente en sus vidas, lo que desean para sus vidas. Esto incluye las metas de la persona, los objetivos, las aspiraciones y los compromisos. Estas respuestas a las privaciones también suponen ciertas habilidades y conocimientos de la vida.

Cuando trabajamos con gente que haya sufrido privaciones, estamos buscando las pequeñas expresiones que puedan revelar lo que aprecian y lo que estiman como precioso. Estamos buscando avenidas para explorar las maneras que hayan respondido a las privaciones que han sufrido. Buscamos llamar la atención a las respuestas de la gente y hacerle posible que las personas cuenten historias al respecto.

### *Detallar las raíces de lo que valora la gente*

Las habilidades y conocimientos de la gente, tanto como sus valores y sueños, están vinculadas a la historia, a las relaciones y a la cultura. Nos toca a nosotros la tarea de facilitar una discusión sobre estos vínculos. Es nuestra tarea detallar las raíces históricas, culturales y sociales de las habilidades de la gente y que se cuente historias al respecto. Cuando las propias habilidades y conocimientos de la gente lleguen a ser enraizados en la historia, las relaciones y la cultura, esas habilidades y conocimientos se vuelven más familiares. También están disponibles para que las personas las usen al enfrentar dificultades de hoy. Al mismo tiempo, este proceso enriquece ampliamente los vínculos y relaciones en la vida de uno. La gente experimenta a sí mismo conectada a otros a través de valores compartidos.

### *Nuestras vidas suman muchas historias*

Nosotros inventamos historias sobre nuestra vida en forma constante. Lo hacemos al ubicar eventos en secuencia, a través del tiempo y luego en la forma que vinculamos y unimos estos eventos según algún tema en particular. Cada historia está compuesta de estos cuatro elementos: acontecimientos, en secuencia, a través del tiempo, según un tema. Ya que inventamos historias sobre nuestras vidas de forma constante, nuestras vidas suman muchas historias.

### *Desarrollando ricas historias alternativas*

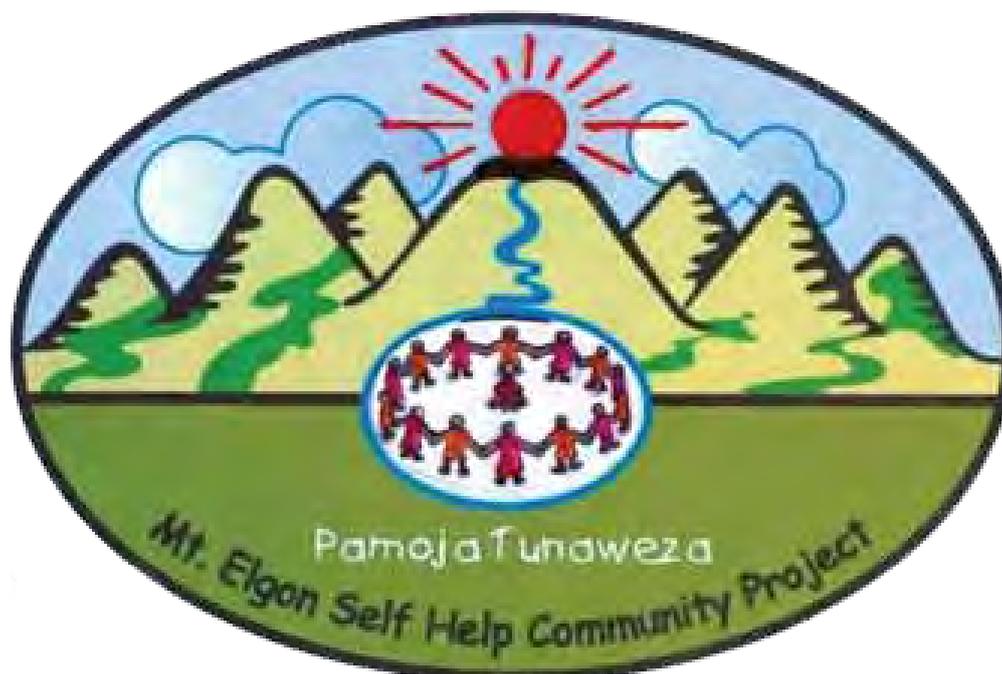
Muchas veces, las personas con quien trabajamos se ven atrapadas en una narrativa dominante de una vida saturada de problemas. Por ejemplo, puede ser que los niños dejados huérfanos por el VIH/SIDA viven bajo la influencia de una historia dominante de estigmatización. Como resultado quizás se sienten desesperados o despreciables. Esta narrativa dominante puede ejercer una influencia poderosa que oscurezca las iniciativas tomadas por esas personas. La historia dominante nos cautiva y las iniciativas de la persona quedan invisibles e ignoradas. En esas circunstancias, es importante honrar todas las preocupaciones de la persona pero sin quedarnos atrapados por la historia dominante. Debemos buscar narrativas subordinadas, narrativas alternativas que existen en la obscuridad. Debemos traer esas alternativas a la luz y desarrollarlas de la forma más amplia. No deseamos quedarnos enfocados exclusivamente en el panorama grande. Al contrario, queremos ubicar las pequeñas señales que logran entretrejerse en narrativas alternativas.



A pesar de todo lo que le haya pasado a una persona, siempre habrán elementos de su historia que contradicen la narrativa dominante de desesperanza y desprecio. A pesar de las privaciones que sufren las personas siempre hay algún tesoro que encontrar. Por ejemplo en cuanto a los niños hechos huérfanos por el VIH/SIDA, ellos siempre encontrarán maneras de actuar basadas en lo que valoran en la vida. A lo mejor expresan compasión o protección hacia otros niños, se dedican a actos de memoria y honor en nombre de sus papas que ya han fallecido. En nuestro trabajo nos interesamos en ayudar a la gente a utilizar esas habilidades que generan sentido para ocuparse de aspectos de sus experiencias que hasta ahora no se han incorporado como narrativas en sus vidas. Nosotros asistimos a la gente a generar ricas narrativas alternativas de sus vidas.

Estas historias alternativas de identidad también se componen de eventos, en secuencia, a través del tiempo, basados en algún tema. Se relaciona el tema de una narrativa alternativa con lo que más aprecia, valora y cree esa persona. Debemos ayudarle a la gente a identificar acciones que hayan tomado en distintos tiempos a lo largo de su historia que están en armonía con lo que más aprecian y valoran. Luego queremos examinar cómo se vinculan esas acciones a las vidas y las contribuciones de otros. Por ejemplo el compromiso actual de un adulto de contribuir a la vida de niños vulnerables puede ser vinculado a una historia de apoyo que recibió de joven de parte de un abuelo o una abuela. También puede ser vinculado a ciertas tradiciones culturales que de niño conoció y que desde ese entonces siempre ha valorado. Se puede contar ricas historias que vinculan sus acciones de ahora a sus valores. De esta forma se puede rastrear las raíces históricas de ese valor. Así la persona empieza a entender la forma en que su vida es una reflexión de un patrimonio o legado heredados de sus seres amados y quizás de su comunidad y de su cultura. De esa forma las vidas se entrelazan con su historia y su cultura de una forma muy profunda.

Cuando se desarrolla una narrativa alternativa así de una forma tan rica, le proporciona a la persona un fundamento para avanzar en la vida. Ofrece el sentido de un futuro. Permite a la persona familiarizarse con sus propios conocimientos y habilidades y en el acto proporciona un sentido diferente de identidad. Su identidad se define luego por sus valores, esperanzas, sueños y sus habilidades y conocimientos particulares. También se define por los vínculos mantenidos con sus seres queridos que comparten esos valores.







### *Reuniendo a una comunidad de co-autores*

Las historias de nuestras vidas no se escriben de forma independiente. Se escriben en asociación con familiares, miembros de la comunidad, rituales culturales, etc. La identidad es un producto social y relacional y las conclusiones que tenemos sobre quienes somos se ven negociadas con una comunidad de personas. No se definen de forma independiente. Esa identidad no es el producto de nuestra mente individual sino que se va generando a base de nuestras familias, comunidades y nuestras relaciones con otros. En la medida en que nuestras identidades se desarrollan y siguen desarrollando se vuelven cada vez más únicas. No se parece la relación de una persona con el mundo (familia, comunidad, cultura) con la de otra persona. Por eso nuestras identidades significan un logro relacional y social. Así se hace posible que esas identidades pasen por un proceso de re-autoría. Es posible ayudar a la gente a que transformen conclusiones sobre su identidad tales como ‘despreciable’, ‘mala’ o ‘incapaz’ hacia nuevas conclusiones basadas en lo que valoran esas personas. Para que la re-autoría tome lugar, necesitamos formas de incluir a co-autores en el proceso. Necesitamos reunir a una comunidad de co-autores. Si las sesiones de orientación con la comunidad de autores sólo funcionan entre dos personas, entonces el proceso de re-escribir tardaría mucho tiempo en completarse. Pero se agiliza el proceso si reunimos a co-autores. Aun si esos co-autores no están allí en ese momento, podemos evocar su presencia. Algunos co-autores pueden ser figuras del pasado invocados en el presente, algunos pueden estar allí en el momento, otros pueden ser testigos exterior. Hay muchas formas de incluir a los co-autores en este proceso. Lo importante es reunir a una comunidad de co-autores en el acto de re-escribir la identidad.

### *Entretejer vidas permite construir un puente a la historia, cultura, familia y comunidad*

Nuestra tarea también consiste en encontrar formas de reunir activamente a la gente. Esto es igual si trabajamos con individuos, grupos, familias o comunidades. Si estamos trabajando con un individuo siempre habrá formas de tejer las historias de esa persona con las de otras personas. El acto de hacer preguntas que implican positivamente a otros en las habilidades demostradas por alguien, hace posible que él o ella empezará a hablar de las raíces profundas de sus valores, habilidades y sabiduría - raíces que vinculan a ellos a sus padres, familiares, su comunidad y a su cultura. Si trabajamos uno a uno, podemos orientar nuestras conversaciones hacia formas que preparan y facilitan a las personas reconectarse con sus seres significativos.

En nuestro trabajo con grupos, familias y comunidades, también buscamos unir la gente a base de temas y valores compartidos. En el contexto que fuera, nos interesamos cuestionar al individualismo. Es un concepto occidental que motiva las personas a pensar en ellos mismos fundamentalmente como individuos, separadas de otras personas. Narrativas individualizadas de identidad (aun si esas sean heroicas narrativas individualizadas) tienden a aislar. Se separan el uno al otro. En vez de motivar narrativas individualizadas de identidad, entendemos que somos seres sociales. Nos interesa vincular las historias de vida de personas a las historias y los valores de otros. Nuestro trabajo tiene el objetivo principal de buscar unir vidas en torno a los temas compartidos. Esto es un método orientado a la comunidad.

### *Narración en grupo*

Hemos incluido aquí una idea de cómo utilizar ideas narrativas en grupos donde participan los niños. Este método de narrativas colectivas involucra a testigos exterior.



### *Primera Parte: La narración*

El proceso comienza cuando un miembro del grupo está invitado a compartir una historia de su vida mientras los otros se sientan a escuchar.

Es importante que la historia que comparte es una 'doble historia' que incluye:

- Algunas experiencias de vida de la persona.
- Cómo respondieron a esas situaciones (qué acciones tomaron en el momento de las experiencias y también algunos pasos que han tomado desde ese entonces para superar los efectos de las experiencias)
- En qué se basaron esas respuestas (valores, esperanzas, habilidades y conocimientos)
- La forma en que esas respuestas están entrelazadas en la historia y cultura.





Ejemplos de preguntas que el facilitador pueda preguntar:

- ¿Joy, por favor, ¿nos puede contar una historia de alguna experiencia suya que haya exigido considerables esfuerzos para superar?
- ¿Superada esa situación, mirando hacia atrás, ¿nos puede contar algunas formas en que pudo responder en el momento? ¿Qué acciones tomó? ¿Cómo logró hacerlo?
- ¿Desde entonces ¿ha encontrado maneras de tratar de ocuparse de esa experiencia?
- ¿Como logró hacerlo? ¿Cómo nombraría las habilidades que utilizó en tomar esos pasos?
- ¿Cuándo aprendió esas habilidades? ¿Quién le hubiera enseñado o apoyado en el desarrollo de esas habilidades?
- ¿Cuando reflexiona sobre esos distintos pasos que tomó en ese entonces, y que haya tomado hasta la fecha, ¿qué dice todo eso sobre lo que es importante para Usted?
- ¿Esto ha sido importante para Usted? ¿Cómo es la historia de ese proceso en su vida? ¿Qué otra persona en su vida hubiera compartido esos valores, esperanzas o sueños?

Alternativamente, es posible sencillamente enfocar esa conversación en primera parte en una habilidad o expresión de vida particular que el niño recién haya demostrado. Se puede contar historias sobre esa habilidad o conocimiento, y se puede investigar sus implicaciones y raíces (historia). Se puede poner atención en implicar positivamente a otros en el desarrollo de esa habilidad. Ya que ocurre eso, el proceso puede avanzar a la segunda parte en que testigos exterior responden a lo que han oído.

#### *Segunda parte: La re-narración*

En esta segunda parte del proceso, algunos de los niños que escuchaban en la primera parte ahora están invitados a hablar. Estos niños actúan de testigos exterior. La función de los testigos exterior no es de opinar, juzgar, aconsejar ni elogiar. En cambio, los testigos juegan un papel de entretener la historia que oyeron con sus propias historias. Esto se hace de una manera particular en que el facilitador estructura la re-narración haciéndoles los siguientes tipos de preguntas:

- ¿Qué cosas en particular oyeron de Joy que los llamó la atención o que despertó su imaginación?
- ¿Cómo afecta todo esto la imagen que tienen de Joy? ¿Qué les dijo de ella? ¿Qué cosas imaginan que sean importantes para ella? Y ¿Con qué sueña ella y qué tipo de cosas le inspira esperanza? ¿Les llegó alguna imagen mental o algún símbolo mientras la escuchaban? Si dibujaran una imagen de esto, ¿cómo sería?
- ¿Por qué captaron eso en particular? ¿Qué hay en sus propias historias de vida que explica el impacto de esos aspectos de la historia de ella para Ustedes?
- ¿Cómo se sintió Usted al escuchar la historia de Joy? Al presenciar estas expresiones de vida, ¿Cómo le han conmovido? ¿La historia que Usted escuchó de Joy lo ha cambiado en algún aspecto?

#### *Tercera Parte: La re-narración de la re-narración*

Luego Joy tiene la oportunidad de hablar sobre sus sentimientos después de oír las reflexiones de los otros niños. El facilitador también estructura esta parte del proceso de forma cuidadosa por el hecho de hacer preguntas parecidas.

- ¿Qué cosas en particular oyeron de los testigos exterior que los llamó la atención o despertó a su imaginación?

- 
- ¿Al oír esto, ¿cómo afecta la imagen de si mismo y de su vida?
  - ¿Qué dice eso sobre las cosas que son importantes para Ustedes?
  - ¿Por qué le llamó la atención esas respuestas en particular de los testigos exterior?
  - ¿Después de eso, ¿cómo quedan sus comprensiones, realizaciones e ideas para su propia vida?

### *Cosas para tomar en cuenta sobre el uso de testigos exterior*

Fuimos testigos de la fuerza de esas ceremonias de testigo exterior durante la semana. Hacen posible que las historias de vida de las personas puedan entretenerse según temas y valores compartidos. Las formas en que se evocan los símbolos e imágenes ayudan a la(s) persona(s) en el centro del ritual a entenderse a si mismo y a sus principios de forma distinta.

Para asegurar que el proceso siga en su camino, el facilitador asume la responsabilidad de que se cumpla al pie de la letra con la estructura de narración y re-narración. Si el facilitador no cuida la estructura del proceso a través de sus preguntas entonces los testigos exterior con frecuencia se dedican a ofrecer elogios, consejos o sentencias que terminan en una experiencia muy distinta.

El facilitador también se esfuerza por mantener el enfoque de las re-narraciones en la persona particular que está en el centro de la ceremonia. Si el facilitador sigue con la estructura entonces el enfoque se mantiene en las expresiones pronunciadas por Joy, las imágenes evocadas por ella, lo que resonó a nivel personal para los testigos exterior y la forma en que el testigo exterior se vio transportado por el efecto de escuchar la historia original. Si en algún momento el facilitador teme que el proceso empieza a desviarse, interrumpe y regresa el enfoque a las palabras particulares expresadas por Joy en la primera parte.

Esto es un ejemplo del uso de prácticas de testigos exterior en un grupo. También es posible practicarlas en nuestro trabajo con individuos y comunidades enteras. Y hay muchas opciones distintas en cuanto a quién pueda asumir el papel de un testigo exterior. Muchas veces es posible pedirle a personas que ya han trabajado con nosotros y que han sufrido sus propias privaciones a que sean testigos exterior para las historias de vida de otras personas. A veces sencillamente pedimos a la gente con quien trabajamos que nos avisen quiénes son las personas más aptas para escuchar y responder a las historias de sus vidas. Uno de los aspectos más significativos del trabajo de testigo exterior es que uno no tiene que ubicarse en el centro de la ceremonia para sentirse afectado de manera especial. Es como tirar una piedra en el agua... las ondas de este trabajo tocan a cada uno de los participantes.

### *Consideraciones de cultura*

Hay muchas formas en que las ideas y prácticas que discutimos esta semana resuenan en nosotros. Por ejemplo, estas ideas pueden ayudarnos a fortalecer nuestras ricas tradiciones de narración. Transmitimos información y sentido a través de historias – a tal punto que, dentro de muchas de nuestras culturas, no hablamos claramente! En cambio transmitimos significado a través de la narración de historias y la costumbre de usar proverbios y metáforas. Como esas formas de narración ya existen, no tenemos que reinventar la rueda. Las prácticas narrativas no son forzadas. No se ubican muy lejos de lo que ya sabemos. Quizás nos ayuden a establecer un puente entre las prácticas que tenemos y las que hemos perdido. De esta forma podemos fortalecer nuestro propio conocimiento y habilidades.



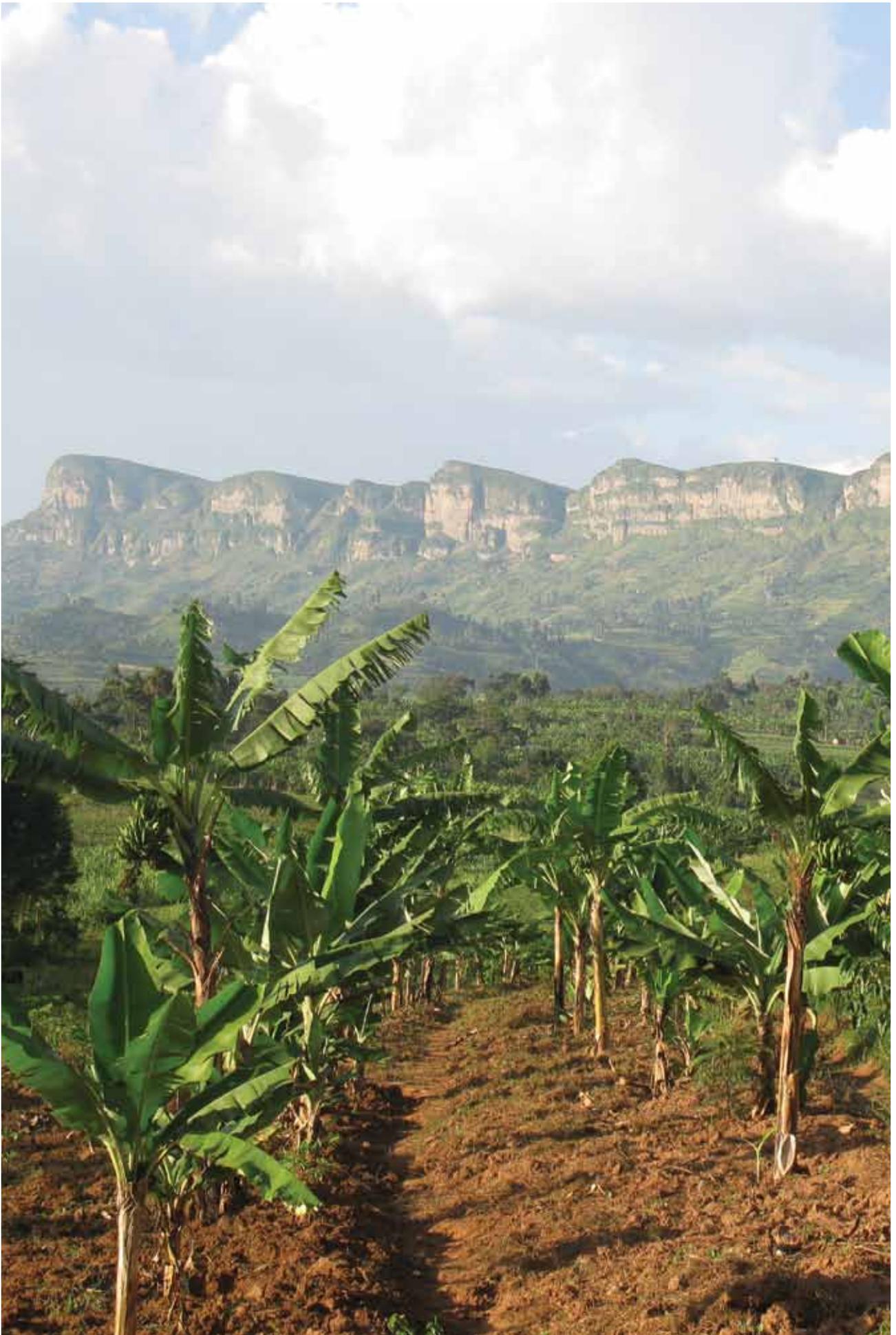
Entender el concepto de identidad como algo social y la búsqueda de formas colectivas de tratar conflictos y dificultades, resuena entre nosotros. Incluir a una tercera persona (o más) en conversaciones es algo que ya existe en nuestra práctica cultural. En nuestras culturas, muchas veces existe alguna creencia en torno a la importancia de la resolución colectiva de problemas. Hacer las cosas de forma colectiva implica incluir una cantidad de otras personas significativas en el proceso. Esto corresponde a lo que hemos discutido en esta semana.

La práctica de rituales (tales como la renarración de testigos exterior) también es familiar entre nosotros. En muchas de nuestras comunidades cuando hay problemas utilizamos tradiciones en que se reúnen las personas. Por ahora existe la tendencia de unirnos para los rituales que involucran tristezas compartidas. Esto es altamente significativo y puede haber otras maneras de unir a las comunidades y aportar al rico desarrollo narrativo en relación a otros temas. Los rituales comunitarios también se hacen para resolver problemas. Por ejemplo, en muchos de nuestros contextos, si existe un conflicto entre una pareja, ese no se limita a los individuos. Se lo llevarán a la comunidad para resolverse de manera transparente. No se deja la resolución del problema en manos de la pareja. En vez de eso, los problemas se aclaran a través de representaciones rituales.

El uso de rituales es algo familiar para muchos de nosotros. A pesar de las maneras en que resuenan en nosotros esas prácticas narrativas, sabemos que, al retomar esas ideas en nuestros propios contextos y culturas debemos hacerlo con prudencia. Hay que traducirlas en nuestros contextos con gran cuidado. Puede ser que los nombres de algunas de las prácticas necesitan ser cambiados. Las palabras siempre tienen múltiples significados y en cada contexto se subraya unos significados más que otros. Por ejemplo en algunos contextos puede ser que la palabra 'testigo' no sea la más apropiada. Si sucediera así, se puede sustituirlo con una palabra diferente. También vamos a tener más conversaciones sobre el tema de confidencialidad mientras vamos desarrollando métodos colectivos y de orientación comunitaria en nuestro trabajo.

No deseamos 'cortar y pegar' ideas sino adaptar, contextualizar y corregirlas de tal manera que nuestra práctica sea relevante y respetuosa en nuestros propios contextos. Anticipamos oportunidades futuras para discutir las maneras en que estamos adaptando estas ideas y prácticas para usar en nuestros propios contextos y en nuestras propias maneras.







## *Reflexiones finales*

El trabajo del Proyecto de Autoayuda Comunitaria de Mt Elgon que se documenta en esta publicación utiliza prácticas narrativas para despertar y sostener iniciativas locales de desarrollo. Aún en circunstancias de pobreza, enfermedad y privación, las comunidades tienen sus propios recursos. Los miembros de la comunidad tienen sus propias historias y sus propios conocimientos y habilidades. Tienen sus propias esperanzas y sueños. El trabajo de desarrollo narrativo aprovecha estos recursos existentes en formas que inspiran acción.

También las comunidades siempre están respondiendo a problemas y retos que enfrentan – por escasos que sean sus recursos, o por grandes que sean los problemas ... incluyendo a los efectos extremos de pobreza, guerra y desastres naturales. El reconocimiento de los pasos ya tomados por las personas, enterándonos de la historia de esos y descubriendo por qué le dan valor a esas acciones e historias, contribuye al sustento económico y del medio ambiente y a la vez, al sustento cultural y renovación comunitaria. Los proyectos detallados en estas páginas incluyen la provisión de la necesaria infraestructura sobre el terreno (tal como energía alternativa y proyectos de construcción), independencia económica y programas de interdependencia (tal como microfinanza comunal), junto con oportunidades que permiten a personas cuyas vidas han sido afectados por trauma, guerra y desastres naturales de curarse del impacto de esos y conducir sus vidas en las direcciones preferidas.

Parece apto concluir con las palabras de Caleb Wakhungu:



*“La pobreza, el conflicto y las enfermedades parecen ser ‘nubes’ que encierran nuestras comunidades. Debemos encontrar formas de alzar nuestras cabezas por encima de las nubes y buscar el mundo que esperamos crear ...”*

## **Reconocimientos**

Los trabajadores claves en el Proyecto de Autoayuda Comunitaria de Mt Elgon incluyen a:

Caleb Wakhungu (Líder del equipo), Andrew Wafunika (Contador), Marylyn Rands (Transferencia de conocimiento), Mabonga Paul (Coordinador de voluntarios), Wepukhulu Jeremiah (Relaciones públicas), Lunyolo Justine (Coordinador de Mt Elgon Solar), Mukwana Emily (Banco móvil), Khwaka Mirriam (Metron), Loy Malemo (Cluster metron), Pilisila Wamalwa (Cluster metron), Wekesa Daniel (Cluster patron), Linnet Matinyi (Presidente).

Este documento fue escrito por David Denborough a partir de una serie de entrevistas con Caleb Wakhungu entre 2006 y 2009.

Las fotos en esta publicación fueron tomadas por Janelle Dickson, Ngan Ching Chau, Stella Hayes, Keith Castle, Ruth Primrose, David Denborough, y Susan Shaw.

Apuntes y dibujos fueron aportados por Rebekah Oppenheim, Janelle Dickson, Ngan Ching Chau, Anne Katherine Løge, Anne Bromhead, Stella Hayes, Angel Yuen, David Denborough y Susan Shaw.

En Octubre 2009, un grupo de profesionales narrativos de varios países visitaron Mt Elgon como parte de un programa de capacitación del Centro Dulwich. Todos los participantes en este programa contribuyeron de forma importante a esta publicación. Janelle Dickson, Ngan Ching Chau, Anne Katherine Løge, Geir Lundby, Angel Yuen, Anne Bromhead, Jane Conner, Stella Hayes, Ruth Primrose, Heather Rose Tucker, Keith Castle, Vidar Andersen, Loree Stout, Rebekah Oppenheim, Susan Shaw, Marcarena Maturana, Peter Hollams, Cheryl White and David Denborough.

Los eventos de capacitación a que se refiere en este documento fueron organizados por REPSSI ([www.repssi.org](http://www.repssi.org)). Los facilitó Michael White con aportes de Nczelo Ncube, David Denborough, Shona Russell, y Cheryl White del Centre Dulwich ([www.dulwichcentre.com.au](http://www.dulwichcentre.com.au)). David Epston, Cheryl White, Roger Bednall, Polly Walker, Peter Westoby, Mark Trudinger y Jane Hales proporcionaron reacción y/o apoyo editorial. Susan Shaw proporcionó apoyo invaluable al proyecto y al documento escrito.

Esta publicación fue financiada por el programa de ayuda directa del gobierno de Australia y por la fundación SMEC.

## **Lectura recomendada**

Para mayor información sobre las prácticas narrativas detalladas en esta publicación vea:

Denborough, D. (2008). *Collective narrative practice: Responding to individuals, groups and communities who have experienced trauma*. Adelaide: Dulwich Centre Publications.

Denborough, D. (Ed.) (2006). *Trauma: Narrative responses to traumatic experience*. Adelaide: Dulwich Centre Publications.

Ncube, N. (2006). *Tree of Life: An approach to responding to vulnerable children* (DVD). Adelaide: Dulwich Centre Publications

White, M. (2007). *Maps of narrative practice*. New York: W. W. Norton.

White, M. (2003). Narrative practice and community assignments. *International Journal of Narrative Therapy and Community Work*, 2:17-55.

White, M. (1995). *Re-authoring lives: Interviews and essays*. Adelaide: Dulwich Centre Publications.

## **Para mayor información ...**

Para mayor información sobre cómo ayudar al trabajo del Proyecto de Autoayuda Comunitaria de Mt Elgon y el Dulwich Centre Foundation Internacional, comuníquese con:

Mt Elgon Self-Help Community Project  
PO Box 425, Mbale, Uganda  
[www.elgonproject.org](http://www.elgonproject.org)  
[admin@elgonproject.org](mailto:admin@elgonproject.org) or [info@elgonproject.org](mailto:info@elgonproject.org)  
Phone: +256 782 401 711  
Contacte a: Caleb Wakhungu

Dulwich Centre Foundation International  
Hutt St PO Box 7192 Adelaide, South Australia 5000  
Phone: +(61-8) 8223 3966  
Fax: +(61-8) 8232 4441  
[www.dulwichcentre.com.au](http://www.dulwichcentre.com.au)  
[dulwich@dulwichcentre.com.au](mailto:dulwich@dulwichcentre.com.au)

## **Traducción**

Traducción de Daniel Malpica, Phd y Michael McCaughan. Corregido por Daniel Malpica Phd y Alfonso Díaz.



*La pobreza, el conflicto y las enfermedades parecen ser 'nubes' que encierran nuestras comunidades. Debemos encontrar formas de alzar nuestras cabezas por encima de las nubes y buscar el mundo que esperamos crear ...*

Este documento presenta un campo emergente de práctica - El trabajo de desarrollo narrativo. El Proyecto Comunitario de Autoayuda de Mt Elgon, ubicado en Uganda rural, utiliza prácticas narrativas para despertar y sostener acción social local y desarrollo económico.

Este documento narra las historias del proyecto de Mt Elgon y sus resultados; los principios utilizados; ejemplos de las metodologías; e ideas de como trabajadores y organizaciones en otros contextos puedan desarrollar sus propias prácticas efectivas. También contiene una perspectiva general sobre los principios claves narrativos detallados por Michael White en un taller impartido en Uganda.

El trabajo del Proyecto comunitario de autoayuda de Mt Elgon proporciona un marco que demuestra cómo el trabajo de desarrollo narrativo puede aumentar el sustento económico y del medio ambiente y aportar la renovación comunitaria.

Esta publicación tendrá un valor inmediato y práctico para:

- Esta publicación tendrá un valor inmediato y práctico para:
- trabajadores sociales y comunitarios
- trabajadores y organizaciones de desarrollo y ayuda.
- los encargados de formular política y los financiadores interesados en apoyar programas desarrollados en el terreno local y culturalmente apropiadas que sean altamente efectivos y sostenibles.



Hutt St PO Box 7192 Adelaide 5000, Australia  
Phone: +(61-8) 8223 3966 | Fax: +(61-8) 8232 4441  
[www.dulwichcentre.com.au](http://www.dulwichcentre.com.au)  
[foundation@dulwichcentre.com.au](mailto:foundation@dulwichcentre.com.au)



Mt. Elgon Self-Help Community Project  
P.O. Box 425, Mbale, Uganda  
[www.elgonproject.org](http://www.elgonproject.org)  
[admin@elgonproject.org](mailto:admin@elgonproject.org) or [info@elgonproject.org](mailto:info@elgonproject.org)  
Phone: +256 782 401 711  
Contacte a: Wakhungu Caleb

#### Reconocimiento

Esta publicación fue financiada por el programa de Ayuda Directa del Gobierno de Australia y la Fundación SMEC.